

C-71

Second Session, Forty-first Parliament,
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the National Defence Act and the Criminal
Code

FIRST READING, JUNE 15, 2015

MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-71

Deuxième session, quarante et unième législature,
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et le Code
criminel

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2015

MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

SUMMARY

This enactment amends provisions of the *National Defence Act* governing the military justice system.

It adds a new Division entitled “Declaration of Victims Rights”, to the Code of Service Discipline, that specifies that victims of service offences have rights to information, protection, participation and restitution in respect of service offences. It adds or amends several definitions, including “victim” and “military justice system participant”, and specifies who may act on a victim’s behalf for the purposes of that Division.

It amends Part III of that Act to, among other things,

- (a) specify the purpose of the Code of Service Discipline and the fundamental purpose of imposing sanctions at summary trials;
- (b) protect the privacy and security of victims and witnesses in proceedings involving certain sexual offences;
- (c) specify factors that a military judge is to take into consideration when determining whether to make an exclusion order;
- (d) make testimonial aids more accessible to vulnerable witnesses;
- (e) allow witnesses to testify using a pseudonym in appropriate cases;
- (f) make publication bans for victims under the age of 18 mandatory on application;
- (g) require courts martial to inquire of the prosecutor if reasonable steps have been taken to inform the victims of any plea agreement entered into by the accused and the prosecutor in certain circumstances;
- (h) provide that the acknowledgment of the harm done to the victims and to the community is a sentencing objective;
- (i) provide for different ways of presenting victim impact statements;
- (j) allow for military impact statements and community impact statements to be considered for all service offences;
- (k) provide for the creation, in regulations, of disciplinary infractions that can be tried by summary trial;
- (l) provide for a scale of sanctions and principles applicable to sanctions in respect of disciplinary infractions;
- (m) provide for a six-month limitation period in respect of summary trials; and
- (n) provide superior commanders, commanding officers and delegated officers with jurisdiction to try a person charged with having committed a disciplinary infraction by summary trial if the person is at least one rank below the officer presiding at the summary trial.

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* traitant du système de justice militaire.

Le texte ajoute au code de discipline militaire une nouvelle section intitulée « Déclaration des droits des victimes », qui prévoit que les victimes des infractions d’ordre militaire ont un droit à l’information, un droit à la protection, un droit de participation et un droit au dédommagement à l’égard des infractions d’ordre militaire. Le texte ajoute ou modifie plusieurs définitions, dont celles de « personne associée au système de justice militaire » et de « victime », et précise qui peut agir pour le compte de la victime pour l’application de cette section.

Le texte modifie également la partie III de cette loi, afin, notamment :

- a) d’énoncer l’objet du code de discipline militaire, ainsi que l’objectif essentiel de l’infliction des sanctions dans le cadre des procès sommaires;
- b) de protéger la vie privée et la sécurité des victimes et des témoins dans les instances concernant certaines infractions sexuelles;
- c) de préciser les facteurs devant être pris en considération par le juge militaire pour décider si une ordonnance de huis clos est nécessaire;
- d) de rendre plus facilement accessibles aux témoins vulnérables les dispositions visant à aider les personnes à témoigner;
- e) d’autoriser les témoignages à l’aide d’un pseudonyme lorsque les circonstances s’y prêtent;
- f) de rendre obligatoires, sur demande, les ordonnances de non-publication pour les victimes âgées de moins de dix-huit ans;
- g) d’obliger la cour martiale à se renseigner auprès du procureur de la poursuite pour savoir si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de la conclusion d’un accord entre l’accusé et le procureur de la poursuite dans certaines circonstances;
- h) de prévoir que la reconnaissance du tort causé aux victimes et à la collectivité soit un objectif de la détermination de la peine;
- i) de prévoir différentes façons de présenter les déclarations des victimes;
- j) de permettre que les déclarations sur les répercussions militaires et les déclarations au nom d’une collectivité soient prises en considération pour toutes les infractions d’ordre militaire;
- k) de permettre de prévoir, dans les règlements, des manquements disciplinaires qui peuvent être jugés sommairement;
- l) de prévoir une échelle de sanctions ainsi que des principes applicables aux sanctions à l’égard des manquements disciplinaires;
- m) de prévoir que les procès sommaires se prescrivent par six mois;
- n) de permettre à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué de juger sommairement une personne accusée d’avoir commis un manquement disciplinaire si cette dernière est d’au moins un grade inférieur à celui du commandant supérieur, du commandant ou de l’officier délégué, selon le cas.

The enactment also amends the *Criminal Code* to include military justice system participants in the class of persons against whom offences relating to intimidation of a justice system participant can be committed.

En outre, le texte modifie le *Code criminel* afin d'ajouter les personnes associées au système de justice militaire à la catégorie de personnes contre lesquelles les infractions relatives à l'intimidation d'une personne associée au système judiciaire sont susceptibles d'être commises.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the National Defence Act and
the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et
le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

ALTERNATIVE TITLE

TITRE SUBSIDIAIRE

Alternative title

1. This Act may be cited as the *Victims
Rights in the Military Justice System Act*.

1. La présente loi peut être ainsi désignée :
5 *Loi sur les droits des victimes au sein du*
système de justice militaire.

Titre subsidiaire

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

2. The heading before section 2 of the
French version of the *National Defence Act* is
replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 2 de la
version française de la *Loi sur la défense
nationale* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. (1) The definition "summary trial" in
subsection 2(1) of the Act is replaced by the
following:

3. (1) La définition de «procès som-
10 maire», au paragraphe 2(1) de la même loi,
est remplacée par ce qui suit :

"summary trial"
«procès
sommaire»

"summary trial" means a trial conducted by or
under the authority of a commanding officer, or
a trial conducted by a superior commander,
under section 163;

«procès sommaire» Procès conduit par un
commandant, ou sous son autorité, conformé-
ment à l'article 163, ou procès dirigé par un
15 commandant supérieur conformément à cet
article.

«procès
sommaire»
"summary trial"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended
by adding the following in alphabetical
order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit : 20

"disciplinary
infraction"
«manquement
disciplinaire»

"disciplinary infraction" means a disciplinary
infraction created by regulations made by the
20 Governor in Council;

«justice militaire» S'entend de tout ce qui
touche la mise en oeuvre du code de discipline
militaire.

«justice
militaire»
"military justice"

<p>“military justice” « justice militaire »</p>	<p>“military justice” means all aspects of the application of the Code of Service Discipline;</p>	<p>« manquement disciplinaire » Manquement disciplinaire prévu par règlement du gouverneur en conseil.</p>	<p>« manquement disciplinaire » “disciplinary infraction”</p>
<p>“military justice system participant” « personne associée au système de justice militaire »</p>	<p>“military justice system participant” means a person who plays a role in the administration of military justice, including</p> <p>(a) the Minister,</p> <p>(b) the Judge Advocate General,</p> <p>(c) an officer or non-commissioned member who acts under the supervision of the Judge Advocate General,</p> <p>(d) a prosecutor and counsel for an accused person,</p> <p>(e) a military judge,</p> <p>(f) a superior commander, a commanding officer and a delegated officer, as defined in section 162.3,</p> <p>(g) a custody review officer, as defined in section 153,</p> <p>(h) an officer or non-commissioned member who has been appointed to be a member of a panel of General Court Martial and a member of such a panel,</p> <p>(i) an officer or non-commissioned member who is appointed by a commanding officer for the purpose of supporting a court martial,</p> <p>(j) an officer or non-commissioned member who is authorized to lay or refer a charge,</p> <p>(k) a prospective witness, a witness who has been summoned to appear and a witness who has testified,</p> <p>(l) a peace officer within the meaning of paragraph (g) of the definition “peace officer” in section 2 of the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(m) a commanding officer of a service prison or detention barrack and a person who acts under the supervision of such a commanding officer, and</p> <p>(n) any person who acts under the supervision of the Chief Military Judge or the Court Martial Administrator;</p>	<p>« personne associée au système de justice militaire » Toute personne jouant un rôle dans l’administration de la justice militaire, notamment :</p> <p>a) le ministre;</p> <p>b) le juge-avocat général;</p> <p>c) un officier ou militaire du rang agissant 10 sous la direction du juge-avocat général;</p> <p>d) le poursuivant et l’avocat de l’accusé;</p> <p>e) un juge militaire;</p> <p>f) un commandant supérieur, un commandant et un officier délégué au sens de l’article 15 162.3;</p> <p>g) un officier réviseur au sens de l’article 153;</p> <p>h) un officier ou militaire du rang nommé pour être membre d’un comité d’une cour 20 martiale générale et un membre d’un tel comité;</p> <p>i) un officier ou militaire du rang nommé par un commandant pour offrir le soutien nécessaire à une cour martiale;</p> <p>j) un officier ou militaire du rang autorisé à porter ou à déférer des accusations;</p> <p>k) la personne susceptible d’être témoin, celle qui a été citée à comparaître comme témoin et celle qui a déjà témoigné;</p> <p>l) un agent de la paix visé à l’alinéa g) de la définition de ce terme à l’article 2 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>m) le commandant d’une prison militaire ou d’une caserne disciplinaire et toute personne 35 agissant sous la direction d’un tel commandant;</p> <p>n) une personne agissant sous la direction du juge militaire en chef ou de l’administrateur de la cour martiale.</p>	<p>« personne associée au système de justice militaire » “military justice system participant”</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
		<p>« victime » Personne contre qui une infraction d’ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels,</p>	<p>« victime » “victim”</p>

“victim”
« victime »

“victim” means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Acting on
victim’s behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim’s rights under Division 1.1 of Part III:

(a) if the victim is dead or is incapable, other than for operational reasons, of acting on their own behalf,

(i) the victim’s spouse or the individual who was at the time of the victim’s death their spouse,

(ii) the individual who is or was at the time of the victim’s death, cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

(iii) a relative or dependant of the victim,

(iv) an individual who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the victim, and

(v) an individual who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the victim; and

(b) if, for operational reasons, the victim is unable to act on their own behalf and has requested the appointment of a member of the Canadian Forces to act on their behalf, a member appointed by the Chief of the Defence Staff or any officer authorized by the Chief of Defence Staff.

corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l’infraction. La présente définition s’entend également, pour l’application de la section 1.1 de la partie III, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d’une telle infraction contre toute autre personne.

(3) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les droits prévus par la section 1.1 de la partie III peuvent être exercés par l’un ou l’autre des particuliers ci-après pour le compte de la victime :

Agir pour le
compte de la
victime

a) si la victime est décédée ou incapable d’agir pour son propre compte pour des raisons autres qu’opérationnelles :

(i) l’époux de la victime ou la personne qui l’était au moment de son décès,

(ii) la personne qui vit avec la victime dans une relation conjugale depuis au moins un an ou la personne qui était telle au moment de son décès,

(iii) un parent de la victime ou une personne à la charge de la victime,

(iv) le particulier qui en a, en droit ou en fait, la garde ou aux soins duquel elle est confiée ou qui est chargé de son entretien,

(v) le particulier qui a, en droit ou en fait, la garde ou qui est chargé de l’entretien d’une personne à la charge de la victime, ou aux soins duquel cette personne est confiée;

b) si la victime est empêchée d’agir pour son propre compte pour des raisons opérationnelles et demande qu’un membre des Forces canadiennes soit nommé pour agir pour son compte, le membre nommé par le chef d’état-major de la défense ou tout officier autorisé par lui.

Exception —
not a victim

(1.2) An individual is not a victim in relation to a service offence, or entitled to exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III, if the individual is charged with the offence, found guilty of the offence or found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of the offence.

4. The Act is amended by adding the following after the heading of Part III:

PURPOSE

Purpose

55. The purpose of the Code of Service Discipline is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale and to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

5. The Act is amended by adding the following after section 71:

DIVISION 1.1

DECLARATION OF VICTIMS RIGHTS

Interpretation

Definition of
"military justice
system"

71.01 For the purpose of this Division, "military justice system" means

(a) the investigation of service offences, the processes for the laying and referral of charges of service offences and their prosecution;

(b) the process for the carrying out of punishments imposed by courts martial, except in respect of service prisoners and service convicts who have been committed to a penitentiary or civil prison; and

(c) the proceedings of courts martial and Review Boards, as defined in section 197, in respect of accused persons who are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.

(1.2) S'agissant d'une infraction d'ordre militaire donnée, n'est pas une victime et ne peut exercer les droits conférés aux victimes par la section 1.1 de la partie III le particulier qui est inculpé ou déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre de la partie III, de ce qui suit :

OBJET

Exception —
particulier
n'étant pas une
victime

55. Le code de discipline militaire a pour objet de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

SECTION 1.1

DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES

Définition

71.01 Pour l'application de la présente section, « système de justice militaire » s'entend :

a) en ce qui touche les infractions d'ordre militaire, des enquêtes, des poursuites et de la procédure à suivre pour porter ou déférer des accusations;

b) du processus d'exécution des peines imposées par la cour martiale, sauf en ce qui concerne les prisonniers militaires ou les condamnés militaires envoyés dans un pénitencier ou incarcérés dans une prison civile;

c) des procédures devant la cour martiale ou la commission d'examen, au sens de l'article 197, à l'égard d'un accusé qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux.

Définition de
« système de
justice militaire »

	<i>Rights</i>	<i>Droits</i>	
	Information	Droit à l'information	
General information	<p>71.02 Every victim has the right, on request, to information about</p> <p>(a) the military justice system and the role of victims in it;</p> <p>(b) the services and programs available to them as a victim; and</p> <p>(c) their right to file a complaint for an infringement or denial of any of their rights under this Division.</p>	<p>71.02 Toute victime a le droit, sur demande, d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :</p> <p>a) le système de justice militaire et le rôle que les victimes sont appelées à y jouer;</p> <p>b) les services et les programmes auxquels elle a accès en tant que victime;</p> <p>c) son droit de déposer une plainte pour la violation ou la négation d'un droit qui lui est conféré par la présente section.</p>	Renseignements généraux
Investigation and proceedings	<p>71.03 Every victim has the right, on request, to information about</p> <p>(a) the status and outcome of the investigation into the service offence; and</p> <p>(b) the location of proceedings in relation to the offence, when they will take place and their progress and outcome.</p>	<p>71.03 Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :</p> <p>a) l'état d'avancement et l'issue de l'enquête relative à l'infraction d'ordre militaire;</p> <p>b) les date, heure et lieu où se déroulent les procédures relatives à l'infraction, leur état d'avancement et leur issue.</p>	Enquête et procédures
Information about offender or accused	<p>71.04 Every victim has the right, on request, to information about</p> <p>(a) the release of the offender from a service prison or detention barrack;</p> <p>(b) hearings held for the purpose of making dispositions under any of sections 201, 202 and 202.16 and the dispositions made at those hearings; and</p> <p>(c) hearings held by a Review Board under section 202.25 and the dispositions made at those hearings.</p>	<p>71.04 Toute victime a, sur demande, le droit d'obtenir des renseignements en ce qui concerne :</p> <p>a) la mise en liberté du contrevenant incarcéré dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire;</p> <p>b) toute audience tenue pour déterminer la décision à rendre en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, et la décision qui a été rendue;</p> <p>c) toute audience tenue par une commission d'examen en vertu de l'article 202.25 et la décision qui a été rendue.</p>	Renseignements concernant le contrevenant ou l'accusé
	Protection	Droit à la protection	
Security	<p>71.05 Every victim has the right to have their security considered by the appropriate authorities in the military justice system.</p>	<p>71.05 Toute victime a le droit à ce que sa sécurité soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.</p>	Sécurité
Protection from intimidation and retaliation	<p>71.06 Every victim has the right to have reasonable and necessary measures taken by the appropriate authorities in the military justice system to protect the victim from intimidation and retaliation.</p>	<p>71.06 Toute victime a le droit à ce que des mesures raisonnables et nécessaires soient prises par les autorités compétentes du système de justice militaire afin de la protéger contre l'intimidation et les représailles.</p>	Protection contre l'intimidation et les représailles

Privacy	71.07 Every victim has the right to have their privacy considered by the appropriate authorities in the military justice system.	71.07 Toute victime a le droit à ce que sa vie privée soit prise en considération par les autorités compétentes du système de justice militaire.	Vie privée
Identity protection	71.08 Every victim has the right to request that their identity be protected if they are a complainant in respect of the service offence or a witness in proceedings relating to the service offence.	71.08 Toute victime, qu'elle soit un plaignant ou un témoin dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire, a le droit de demander à ce que son identité soit protégée.	5 Confidentialité de son identité
Testimonial aids	71.09 Every victim has the right to request testimonial aids when appearing as a witness in 10 proceedings relating to the service offence.	71.09 Toute victime qui témoigne dans une procédure relative à l'infraction d'ordre militaire 10 a le droit de demander des mesures visant à faciliter son témoignage.	Mesures visant à faciliter le témoignage
	Participation	Droit de participation	
Views to be considered	71.1 Every victim has the right to convey their views about decisions to be made by appropriate authorities in the military justice system that affect the victim's rights under this 15 Division and to have those views considered.	71.1 Toute victime a le droit de donner son point de vue en ce qui concerne les décisions des autorités compétentes du système de justice 15 militaire en ce qui touche les droits qui lui sont conférés par la présente section et à ce qu'il soit pris en considération.	Point de vue pris en considération
Victim impact statement	71.11 Every victim has the right to present a victim impact statement to the appropriate authorities in the military justice system and to have it considered. 20	71.11 Toute victime a le droit de présenter une déclaration aux autorités compétentes du 20 système de justice militaire et à ce qu'elle soit prise en considération.	Déclaration de la victime
	Restitution	Droit au dédommagement	
Restitution order	71.12 Every victim has the right to have the court martial consider making a restitution order against the offender.	71.12 Toute victime a le droit à ce que la prise d'une ordonnance de dédommagement contre le contrevenant soit envisagée par la cour 25 martiale.	Ordonnance de dédommagement
Enforcement	71.13 Every victim in whose favour a restitution order is made has the right, if they 25 are not paid, to have the order entered as a civil court judgment that is enforceable against the offender.	71.13 Toute victime en faveur de laquelle une ordonnance de dédommagement est rendue a le droit de la faire enregistrer au tribunal civil à titre de jugement exécutoire contre le 30 contrevenant en cas de défaut de paiement.	Exécution
	General Provisions	Dispositions générales	
Application	71.14 (1) This Division applies in respect of a victim of a service offence in their interactions 30 with the military justice system (a) while the offence is being investigated or prosecuted or the charge is being referred; (b) while the offender is serving a punishment imposed by a court martial in relation to 35 the offence, unless the offender is a service	71.14 (1) La présente section s'applique à l'égard de la victime d'une infraction d'ordre militaire dans ses rapports avec le système de justice militaire : 35 a) pendant que l'infraction fait l'objet d'une enquête ou d'une poursuite ou que des accusations sont déférées à cet égard;	Application

	<p>prisoner or service convict who has been committed to a civil prison or penitentiary; and</p> <p>(c) while the accused person is, in relation to the offence, under the jurisdiction of a court martial or a Review Board, as defined in section 197, if they are found unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder.</p>	<p>b) pendant que le contrevenant purge la peine qui lui est imposée par la cour martiale à l'égard de l'infraction, sauf s'il est un prisonnier militaire ou un condamné militaire envoyé dans un pénitencier ou incarcéré dans une prison civile;</p> <p>c) pendant que l'accusé, dans le cas où il est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux, relève, à l'égard de l'infraction, de la 10 compétence d'une cour martiale ou d'une commission d'examen, au sens de l'article 197.</p>	
Reporting of offence	<p>(2) For the purpose of subsection (1), if an offence is reported to the appropriate authorities in the military justice system, the investigation of the offence is deemed to begin at the time of the reporting.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'infraction est dénoncée aux autorités compétentes du système de justice militaire, l'enquête relative à cette infraction est réputée commencer au moment de la dénonciation.</p>	Dénonciation de l'infraction
Exercise of rights	<p>71.15 (1) The rights of victims under this Division are to be exercised through the mechanisms provided by law.</p>	<p>71.15 (1) Les droits conférés aux victimes par la présente section doivent être exercés par les moyens qui sont prévus par la loi.</p>	Exercice des droits
Connection to Canada	<p>(2) A victim is entitled to exercise their rights under this Division only if</p> <p>(a) they are present in Canada; or</p> <p>(b) they are a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>(2) La victime ne peut exercer les droits prévus par la présente section que si elle remplit l'une des exigences suivantes :</p> <p>a) elle est présente au Canada;</p> <p>b) elle est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p>	Lien avec le Canada
Victim's liaison officer	<p>71.16 (1) Unless he or she is of the opinion that it is not possible to do so for operational reasons, a commanding officer shall, at the request of the victim, appoint an officer or non-commissioned member as a liaison officer to assist the victim as provided for in subsection (4). The commanding officer shall, to the extent possible, appoint the officer or non-commissioned member who has been requested by the victim as their liaison officer.</p>	<p>71.16 (1) À moins qu'il n'estime que des raisons opérationnelles l'en empêchent, un commandant nommé, sur demande de la victime, un officier ou militaire du rang à titre d'agent de liaison pour aider celle-ci de la manière prévue au paragraphe (4). Il doit, dans la mesure du possible, l'officier ou le militaire du rang demandé par la victime à titre d'agent de liaison.</p>	Agent de liaison de la victime
Absence or incapacity	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the victim's liaison officer, a commanding officer shall appoint another officer or non-commissioned member to replace the liaison officer during that absence or incapacity, unless it is not possible to do so for operational reasons.</p>	<p>(2) À moins que des raisons opérationnelles ne l'en empêchent, un commandant nommé un autre officier ou militaire du rang pour remplacer l'agent de liaison de la victime en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.</p>	Absence ou empêchement

Appointments	(3) Appointments under subsection (1) or (2) are to be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.	(3) Les nominations prévues aux paragraphes (1) et (2) sont faites conformément aux règlements du gouverneur en conseil.	Nominations
Role of victim's liaison officer	(4) Assistance by a victim's liaison officer consists of (a) explaining to the victim the manner in which service offences are charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline; and (b) obtaining and transmitting to the victim information relating to a service offence that the victim has requested and to which the victim has a right under this Division.	(4) L'agent de liaison de la victime est chargé : a) d'expliquer à la victime comment les accusations relatives aux infractions d'ordre militaire sont portées et comment elles sont poursuivies et jugées en vertu du code de discipline militaire; b) d'obtenir et de transmettre à la victime les renseignements relatifs à l'infraction d'ordre militaire qu'elle a demandés et auxquels elle a droit aux termes de la présente section.	Rôle de l'agent de liaison de la victime
Interpretation of this Division	71.17 This Division is to be construed and applied in a manner that is reasonable in the circumstances and in a manner that is not likely to (a) interfere with the proper administration of military justice, including (i) by causing interference with investigative discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the investigation of any service offence, (ii) by causing interference with charge laying discretion, or charge referral discretion, in respect of any service offence, or by causing excessive delay in, compromising or hindering the laying or referral of a charge in respect of any service offence, and (iii) by causing interference with prosecutorial discretion or by causing excessive delay in, compromising or hindering the prosecution of any service offence; (b) interfere with ministerial discretion in respect of any service offence; (c) interfere with the discretion that may be exercised by any person or body authorized to release an accused person or offender into the community; or (d) endanger the life or safety of any individual; or (e) cause injury to international relations, national defence or national security.	71.17 La présente section doit être interprétée et appliquée de manière raisonnable dans les circonstances et d'une manière qui n'est pas susceptible : a) de nuire à la bonne administration de la justice militaire, notamment : (i) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire d'enquête, de compromettre toute enquête relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à son égard, (ii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire de porter ou de déférer des accusations à l'égard d'une infraction d'ordre militaire, de compromettre le dépôt ou le renvoi des accusations, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à leur égard, (iii) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire du procureur de la poursuite, de compromettre toute poursuite relative à une infraction d'ordre militaire, d'y nuire ou encore de causer des délais excessifs à son égard; b) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire ministériel à l'égard des infractions d'ordre militaire; c) de porter atteinte au pouvoir discrétionnaire pouvant être exercé par toute personne ou tout organisme autorisé à libérer l'accusé ou le contrevenant dans la collectivité;	Interprétation de la présente section

Interpretation of other Acts, regulations, etc.	<p>71.18 To the extent that it is possible to do so, every Act of Parliament enacted—and every order, rule or regulation made under such an Act—before, on or after the day on which this Division comes into force is to be construed and applied in a manner that is compatible with the rights provided for under this Division.</p>	<p>d) de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une personne;</p> <p>e) de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.</p>	Interprétation d'autres lois, règlements, etc.
Primacy in event of inconsistency	<p>71.19 (1) If, after the application of sections 71.17 and 71.18, there is any inconsistency between any provision of this Division and any provision of any Act, order, rule or regulation referred to in section 71.18, the provision of this Division prevails to the extent of the inconsistency.</p>	<p>71.19 (1) En cas d'incompatibilité, après l'application des articles 71.17 et 71.18, entre une disposition de la présente section et celle d'une loi, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement visés à l'article 71.18, la disposition de la présente section l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.</p>	Primauté en cas d'incompatibilité
Exception—Acts, regulations, etc.	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of the <i>Canadian Bill of Rights</i>, the <i>Canadian Human Rights Act</i>, the <i>Official Languages Act</i>, the <i>Access to Information Act</i> and the <i>Privacy Act</i> and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la <i>Déclaration canadienne des droits</i>, de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>, de la <i>Loi sur les langues officielles</i>, de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> et de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.</p>	Exceptions—lois, règlements, etc.
No adverse inference	<p>71.2 No adverse inference is to be drawn against a person who is charged with a service offence from the fact that an individual has been identified as a victim in relation to the service offence.</p>	<p>71.2 Le fait qu'un particulier soit désigné en tant que victime à l'égard d'une infraction d'ordre militaire ne peut donner lieu à des conclusions défavorables à l'encontre d'une personne inculpée de cette infraction.</p>	Conclusion défavorable
Entering or remaining in Canada	<p>71.21 Nothing in this Division is to be construed so as to permit any individual to</p> <p>(a) enter Canada or remain in Canada beyond the end of the period for which they are authorized to so remain;</p> <p>(b) delay any removal proceedings or prevent the enforcement of any removal order; or</p> <p>(c) delay any extradition proceedings or prevent the extradition of any person to or from Canada.</p>	<p>71.21 La présente section ne peut être interprétée de manière à permettre à un particulier :</p> <p>a) d'entrer au Canada ou d'y séjourner au-delà de la période de séjour autorisée;</p> <p>b) d'empêcher l'exécution d'une mesure de renvoi ou de retarder les procédures qui y sont liées;</p> <p>c) d'empêcher l'extradition de quiconque au Canada ou du Canada ou de retarder les procédures qui y sont liées.</p>	Entrée et séjour au Canada

	<i>Remedies</i>	<i>Recours</i>	
Complaint	71.22 (1) Every victim who is of the opinion that any of their rights under this Division have been infringed or denied by an authority within the military justice system has the right to file a complaint in accordance with regulations made by the Governor in Council.	71.22 (1) Toute victime qui est d'avis qu'il y a eu violation ou négation, par une autorité au sein du système de justice militaire, d'un droit qui lui est conféré par la présente section a le droit de déposer une plainte conformément aux règlements du gouverneur en conseil.	Plainte
Complaints mechanism	(2) Regulations made by the Governor in Council may, among other things, provide for <i>(a)</i> the review of complaints involving alleged infringements or denials of rights under this Division; <i>(b)</i> the power to make recommendations to remedy such infringements and denials; and <i>(c)</i> the obligation to notify victims of the result of those reviews and of any recommendations that were made.	(2) Les règlements du gouverneur en conseil peuvent notamment prévoir : <i>a)</i> l'examen des plaintes relatives à la violation ou négation reprochée des droits conférés par la présente section; <i>b)</i> le pouvoir de recommander la prise de mesures correctives; <i>c)</i> l'obligation d'informer les victimes du résultat de l'examen et, le cas échéant, des recommandations qui en découlent.	Mécanisme d'examen des plaintes
Status	71.23 Nothing in this Division is to be construed as granting to, or removing from, any victim, any individual acting on behalf of a victim or any victim's liaison officer the status of a party, intervenor or observer in any proceedings.	71.23 La présente section ne peut être interprétée comme conférant ou retirant aux victimes ou aux particuliers qui agissent pour leur compte, ou encore à tout agent de liaison de la victime, la qualité de partie, d'intervenant ou d'observateur dans toute procédure.	Qualité pour agir
No cause of action	71.24 No cause of action or right to damages arises from an infringement or denial of a right under this Division. For greater certainty, nothing in this section is to be construed as affecting any other cause of action or right to damages.	71.24 La violation ou la négation d'un droit conféré par la présente section ne donne pas ouverture à un droit d'action ni au droit d'être dédommagé. Il est entendu que le présent article ne change en rien le droit d'action et le droit d'être dédommagé conférés autrement.	Absence de droit d'action
No appeal	71.25 No appeal lies from any decision or order solely on the grounds that a right under this Division has been infringed or denied.	71.25 Aucun appel d'une décision ou d'une ordonnance ne peut être interjeté au seul motif qu'un droit conféré par la présente section a été violé ou nié.	Appel
	6. The Act is amended by adding the following after section 147.5:	6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 147.5, de ce qui suit :	
	<i>Order to Abstain from Communicating</i>	<i>Ordonnances de s'abstenir de communiquer</i>	
If injury or damage feared	147.6 (1) An information may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be laid before a military judge by or on behalf of any victim who fears on reasonable grounds that a person who is subject to the Code of Service Discipline will cause physical or emotional harm to the victim, to the victim's spouse, to a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so	147.6 (1) La victime qui craint, pour des motifs raisonnables, qu'une personne assujettie au code de discipline militaire ne lui cause ou cause à son époux, à la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an ou à son enfant des dommages corporels ou moraux ou ne cause des dommages à ses biens peut déposer, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, une	Crainte de blessures ou dommages

	cohabited for a period of at least one year, or to the victim's child or will cause damage to the victim's property.	dénonciation devant un juge militaire. La dénonciation peut aussi être déposée en son nom par quelqu'un d'autre.	
Duty of judge	(2) The military judge who receives the information shall cause the parties to appear before him or her, either in person or otherwise.	(2) Le juge militaire qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui, en personne ou autrement.	Comparison
Order	(3) The military judge may, if satisfied by the evidence that there are reasonable grounds for the victim's fears, order that the person who is subject to the Code of Service Discipline and who is referred to in the information	(3) Le juge militaire peut, s'il est convaincu par la preuve que les craintes de la victime sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner à la personne assujettie au code de discipline militaire et visée par la dénonciation :	Ordonnance
	(a) abstain from communicating, directly or indirectly, with any of the following individuals who are specified in the order:	a) de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec l'une ou l'autre des personnes ci-après, précisées dans l'ordonnance :	15
	(i) the victim,	(i) la victime,	
	(ii) the victim's spouse,	(ii) l'époux de la victime,	
	(iii) a person who is cohabiting with the victim in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,	(iii) la personne qui vit avec la victime dans une relation conjugale depuis au moins un an,	20
	(iv) the victim's child;	(iv) l'enfant de la victime;	
	(b) refrain from going to any place specified in the order; or	b) d'aller dans un lieu précisé dans l'ordonnance;	
	(c) comply with any other reasonable condition specified in the order that the judge considers necessary.	c) d'observer telles autres conditions précisées dans l'ordonnance qu'il estime nécessaires.	25
Absence of military judge	(4) If, for operational reasons, no military judge is available, the information may be laid before a commanding officer and, if it is so laid, that commanding officer has all the powers of a military judge that are set out in subsection (3).	(4) Si aucun juge militaire n'est disponible pour des raisons opérationnelles, la dénonciation est déposée devant un commandant et celui-ci a les pouvoirs du juge militaire visés au paragraphe (3).	Indisponibilité du juge militaire
Review	(5) Every decision of a commanding officer to make or not make an order under subsection (3) must be reviewed as soon as feasible by a military judge. The military judge may, at the conclusion of the review, amend any order that was made and, if none was made, make any order under that subsection.	(5) La décision du commandant de rendre ou non une ordonnance visée au paragraphe (3) doit, dans les meilleurs délais, faire l'objet d'une révision par un juge militaire, qui peut lors modifier l'ordonnance rendue ou en rendre une si aucune n'a été rendue.	Pouvoir de révision
1998, c. 35, s. 42	7. Paragraph 158(1)(f) of the Act is replaced by the following:	7. L'alinéa 158(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
	(f) the necessity to ensure the safety <u>and security of the person under arrest, any victim of the offence,</u> or any other person.	f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la <u>personne arrêtée, de toute victime de l'infraction</u> ou de toute autre personne.	40

8. (1) Section 158.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Consideration of victim's safety and security

(1.1) If the custody review officer directs that the person be released, with or without conditions, he or she shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.

Copy to victim

(1.2) The custody review officer shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.

1998, c. 35, s. 42

(2) Subsection 158.6(3) of the Act is replaced by the following:

Powers

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction that a custody review officer may make under subsection (1). If he or she makes a direction, subsections (1.1) and (1.2) apply with any modifications that the circumstances require.

9. The Act is amended by adding the following after section 158.6:

Direction — no communication

158.61 A custody review officer who directs that a person be retained in custody may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the officer considers necessary.

10. The Act is amended by adding the following after section 159.3:

Direction — no communication

159.31 A military judge who directs that a person be retained in custody may also direct that the person abstain from communicating, directly or indirectly, with any victim, witness or other person specified in the direction, except in accordance with any conditions specified in the direction that the military judge considers necessary.

11. Section 159.7 of the Act is renumbered as subsection 159.7(1) and is amended by adding the following:

8. (1) L'article 158.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) S'il ordonne la libération inconditionnelle ou sous condition de la personne, l'officier réviseur indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.

Sécurité des victimes

(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, l'officier réviseur lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.

Copie à la victime

(2) Le paragraphe 158.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué la révision peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1). Le cas échéant, les paragraphes (1.1) et (1.2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 158.6, de ce qui suit :

158.61 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, l'officier réviseur peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

Ordonnance de s'abstenir de communiquer

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 159.3, de ce qui suit :

159.31 S'il ordonne le maintien sous garde de la personne, le juge militaire peut ordonner à celle-ci de s'abstenir de communiquer, directement ou indirectement, avec toute autre personne — victime, témoin ou autre — précisée dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

Ordonnance de s'abstenir de communiquer

11. L'article 159.7 de la même loi devient le paragraphe 159.7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Consideration of victim's safety and security	(2) If the military judge directs that a person be released, with or without conditions, he or she shall include in the direction a statement that he or she has considered the safety and security of every victim of the alleged offence.	(2) S'il rend une ordonnance de libération inconditionnelle ou sous condition, le juge militaire indique, dans l'ordonnance, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction reprochée.	Sécurité de la victime
Copy to victim	(3) The military judge shall, on request by a victim of the alleged offence, cause a copy of the direction to be given to the victim.	(3) Sur demande d'une victime de l'infraction reprochée, le juge militaire lui fait remettre une copie de l'ordonnance rendue.	Copie à la victime
1998, c. 35, s. 42	12. Sections 160 and 161 of the Act are replaced by the following:	12. Les articles 160 et 161 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Definition of "commanding officer"	160. In this Division, "commanding officer", in respect of a person <u>charged with having committed a service offence or a disciplinary infraction</u> , means the commanding officer of the person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the person.	160. Pour l'application de la présente section, « commandant », en ce qui concerne une personne accusée d' <u>avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement disciplinaire</u> , s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilite à agir à ce titre.	Définition de « commandant »
<i>Laying of Charge</i>		<i>Accusations</i>	
Laying of charge	161. (1) Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence or a disciplinary infraction are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.	161. (1) La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire ou un manquement disciplinaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.	Accusation portée
Duty to act expeditiously	(2) A charge must be laid as expeditiously as the circumstances permit against a person who is retained in custody or released from custody with conditions.	(2) Si la personne est en détention préventive ou en liberté sous condition, l'accusation doit être portée avec toute la célérité que les circonstances permettent.	Obligation d'agir avec célérité
1998, c. 35, s. 42	13. The heading before section 162.1 and sections 162.1 and 162.2 of the Act are repealed.	13. L'intertitre précédant l'article 162.1 et les articles 162.1 et 162.2 de la même loi sont abrogés.	1998, ch. 35, art. 42
1998, c. 35, s. 42	14. Sections 162.3 to 164.2 of the Act are replaced by the following:	14. Les articles 162.3 à 164.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 42
Definitions	162.3 The <u>following</u> definitions apply in this Division.	162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
"commanding officer" « commandant »	"commanding officer", in respect of a person <u>charged with having committed a disciplinary infraction</u> , means an officer who is a commanding officer as defined in section 160.	« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d' <u>avoir commis un manquement disciplinaire</u> , s'entend de son commandant au sens de l'article 160.	« commandant » "commanding officer"
"delegated officer" « officier délégué »	"delegated officer" means an officer to whom a commanding officer has, under section 162.93, delegated powers to try a person by summary trial.	« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de <u>colonel</u> ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.	« commandant supérieur » "superior commander"

"superior commander" « commandant supérieur »	"superior commander" means an officer of or above the rank of <u>colonel</u> , or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.	« officier délégué » Officier à qui un commandant délègue, en vertu de l'article 162.93, le pouvoir de juger sommairement une personne.	« officier délégué » "delegated officer"
	<i>Disciplinary Infractions</i>	<i>Manquements disciplinaires</i>	
Summary trial	162.4 Disciplinary infractions may only be tried by summary trial in accordance with this Division. 5	162.4 Les manquements disciplinaires peuvent uniquement faire l'objet d'un procès sommaire au titre de la présente section. 5	Procès sommaire
Not offence	162.5 A disciplinary infraction is not an offence under this Act and does not constitute an offence for the purposes of the <i>Criminal Records Act</i> . 10	162.5 Un manquement disciplinaire ne constitue pas une infraction à la présente loi et ne constitue pas une infraction pour l'application de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> . 10	Pas d'infraction
Prior trial — offence	162.6 (1) If a person is tried in respect of an offence, the person may not be tried in respect of a disciplinary infraction arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the offence by a court martial, civil court or court of a foreign state. 15	162.6 (1) La personne qui a été jugée pour une infraction ne peut être jugée de nouveau pour un manquement disciplinaire découlant des mêmes faits, qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable de cette infraction par une cour martiale, par un tribunal civil ou par un tribunal étranger. 15	Jugement antérieur pour une infraction
Prior trial — disciplinary infraction	(2) If a person is tried in respect of a disciplinary infraction, the person may be tried in respect of an offence arising from the same facts, regardless of whether the person was found guilty or not guilty of the disciplinary infraction. 20	(2) La personne qui a été jugée pour un manquement disciplinaire peut être jugée de nouveau pour une infraction découlant des mêmes faits, qu'elle ait été acquittée ou déclarée coupable de ce manquement disciplinaire. 20	Jugement antérieur pour un manquement disciplinaire
Answer not receivable	(3) No answer given or statement made by a person at their summary trial may be used or receivable against them in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than at a hearing or proceeding in respect of an allegation that they gave the answer or made the statement knowing it to be false. 30	(3) Les réponses ou déclarations faites par une personne lors de son procès sommaire ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre elle devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'elle savait ces réponses ou déclarations fausses. 30	Non-recevabilité des réponses ou déclarations
Scale of sanctions	162.7 The following sanctions may be imposed in respect of a disciplinary infraction and each of those sanctions is a sanction less than every sanction preceding it: 35 (a) reduction in rank; (b) severe reprimand; (c) reprimand; (d) deprivation of pay and allowances for not more than 18 days; and 40 (e) minor sanctions prescribed in regulations made by the Governor in Council.	162.7 Les manquements disciplinaires sont passibles des sanctions ci-après, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité: 30 a) rétrogradation; b) blâme; c) réprimande; 35 d) privation des soldes et indemnités pendant au plus dix-huit jours; e) sanctions mineures prévues par règlement du gouverneur en conseil.	Échelle des sanctions

Reduction in rank	162.8 (1) The sanction of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.	162.8 (1) La sanction de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.	Rétrogradation
Restrictions	(2) The sanction of reduction in rank is not to (a) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the person who has committed a disciplinary infraction can be reduced; and (b) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank.	(2) La sanction de rétrogradation ne peut s'appliquer : a) que jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer la personne ayant commis un manquement disciplinaire; b) dans le cas d'un officier commissionné, que jusqu'au grade le plus bas qu'un tel officier peut détenir.	5 Conditions 10
Fundamental purpose of imposing sanctions	162.9 (1) The fundamental purpose of imposing sanctions is to promote the operational effectiveness of the Canadian Forces by contributing to the maintenance of discipline, efficiency and morale.	162.9 (1) L'infliction de sanctions a pour objectif essentiel de favoriser l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral.	15 Objectif essentiel de l'infliction des sanctions
Objectives	(2) That fundamental purpose is to be achieved through just sanctions that have one or more of the following objectives: (a) to promote a habit of obedience to lawful commands and orders; (b) to maintain public trust in the Canadian Forces as a disciplined armed force; (c) to denounce indisciplined conduct; (d) to deter persons from committing disciplinary infractions; (e) to assist in rehabilitating persons who have committed disciplinary infractions; (f) to promote a sense of responsibility in persons who have committed disciplinary infractions.	(2) L'atteinte de cet objectif essentiel se fait par l'infliction de sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants : a) renforcer le devoir d'obéissance aux ordres légitimes; b) maintenir la confiance du public dans les Forces canadiennes en tant que force armée disciplinée; c) dénoncer les comportements qui constituent de l'indiscipline; d) dissuader la commission de manquements disciplinaires; e) favoriser la réadaptation des personnes ayant commis des manquements disciplinaires; f) susciter le sens des responsabilités chez ces personnes.	20 Objectifs 25 30
Fundamental principle	162.91 Sanctions must be proportionate to the gravity of the disciplinary infraction and the degree of responsibility of the person who committed it.	162.91 Les sanctions sont proportionnelles à la gravité du manquement disciplinaire et au degré de responsabilité de la personne qui le commet.	35 Principe fondamental
Other principles	162.92 A service tribunal that imposes a sanction shall also take into consideration the following principles:	162.92 Le tribunal militaire qui inflige les sanctions tient compte également des principes suivants :	40 Autres principes

(a) a sanction should be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the disciplinary infraction or the person who committed it, and aggravating circumstances include, but are not restricted to, evidence establishing that

(i) the person, in committing the disciplinary infraction, abused their rank or other position of trust or authority,

(ii) the disciplinary infraction was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability or sexual orientation, or on any other similar factor, or

(iii) the commission of the disciplinary infraction resulted in harm to the conduct of a military operation or any military training;

(b) a sanction should be similar to sanctions imposed on persons for similar disciplinary infractions committed in similar circumstances;

(c) a sanction should be the least severe sanction required to maintain discipline, efficiency and morale; and

(d) any indirect consequences of the finding of guilty, or the sanction, should be taken into consideration.

Summary Trials

162.93 A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that he or she considers appropriate, delegate his or her powers to try a person by summary trial to any officer under the commanding officer's command.

162.94 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a disciplinary infraction is referred under section 161.1 shall, taking into account the conditions set out in section 163,

(a) try the person by summary trial;

a) l'adaptation des sanctions aux circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la commission du manquement disciplinaire ou à la situation de la personne qui le commet, étant notamment considérés comme des circonstances aggravantes les éléments de preuve établissant que le manquement, selon le cas :

(i) comporte une utilisation abusive de son grade ou un autre abus de confiance ou d'autorité,

(ii) est motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle,

(iii) a eu un effet nuisible sur la conduite d'une opération militaire ou d'un entraînement militaire;

b) l'harmonisation des sanctions, c'est-à-dire l'infliction de sanctions semblables à celles infligées pour des manquements disciplinaires semblables commis dans des circonstances semblables;

c) l'infliction de la sanction la moins sévère possible qui permet de maintenir la discipline, la bonne organisation et le moral;

d) la prise en compte des conséquences indirectes du verdict de culpabilité ou de la sanction.

Procès sommaire

162.93 Tout commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement une personne.

162.94 Le commandant à qui une accusation pour un manquement disciplinaire a été déférée en vertu de l'article 161.1 doit, compte tenu des conditions mentionnées à l'article 163 :

a) soit juger sommairement la personne;

b) soit ne pas donner suite à l'accusation, s'il est d'avis qu'il devrait en être ainsi;

Delegation

Délégation

Decision regarding who is to preside

Décision — officier président le procès sommaire

	<p>(b) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion; or</p> <p>(c) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to another commanding officer or to a superior commander or delegated officer.</p>	<p>c) soit déférer l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à un autre commandant ou à un commandant supérieur ou un officier délégué.</p>
Jurisdiction	<p>163. (1) A superior commander, a commanding officer or a delegated officer may, by summary trial, try a person charged with having committed a disciplinary infraction if all of the following conditions are satisfied:</p> <p>(a) the person is an officer or non-commissioned member who is at least one rank below the rank of the superior commander, commanding officer or delegated officer;</p> <p>(b) having regard to the gravity of the facts that gave rise to the charge, the powers of the superior commander, commanding officer or delegated officer to impose a sanction are adequate;</p> <p>(c) there are no reasonable grounds to believe that the person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder that at the time of the commission of the alleged disciplinary infraction rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission that gave rise to the charge or of knowing that the act or omission was wrong;</p> <p>(d) having regard to the interests of discipline, it would be appropriate to try the person.</p>	<p>163. (1) Tout commandant supérieur, commandant ou officier délégué peut juger sommairement une personne accusée d'avoir commis un manquement disciplinaire si les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>a) la personne est un officier ou un militaire du rang d'au moins un grade inférieur à celui du commandant supérieur, du commandant ou de l'officier délégué;</p> <p>b) les pouvoirs de sanction du commandant supérieur, du commandant ou de l'officier délégué sont suffisants, eu égard à la gravité des faits qui ont donné lieu à l'accusation;</p> <p>c) il n'y a aucun motif raisonnable de croire que la personne est inapte à subir son procès ou était atteinte de troubles mentaux qui, au moment de la commission du manquement disciplinaire reproché, la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission qui a donné lieu à l'accusation, ou de savoir que cet acte ou cette omission était mauvais;</p> <p>d) il conviendrait qu'il juge la cause dans l'intérêt de la discipline.</p>
Prohibition on presiding	<p>(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander, commanding officer or delegated officer to conduct the summary trial, a superior commander, commanding officer or delegated officer may not preside at the summary trial of the person if he or she</p> <p>(a) carried out or directly supervised the investigation of the disciplinary infraction;</p> <p>(b) issued a warrant under section 273.3 in relation to anything referred to in any of paragraphs 273.3(a) to (c) that relates to the disciplinary infraction; or</p>	<p>(2) Le commandant supérieur, le commandant ou l'officier délégué ne peut, dans les cas ci-après, juger sommairement la personne, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur, commandant ou officier délégué ne soit en mesure de le faire :</p> <p>a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative au manquement disciplinaire;</p> <p>b) il a délivré un mandat en application de l'article 273.3 relativement à tout objet visé à l'un des alinéas 273.3(a) à c) à l'égard du manquement disciplinaire;</p>

Sanctions imposed by superior commander	<p>(c) laid the charge or caused it to be laid.</p> <p>163.1 (1) If a superior commander finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the sanctions referred to in section 162.7.</p>	<p>c) il a porté—directement ou indirectement—les accusations.</p> <p>163.1 (1) Le commandant supérieur qui déclare une personne coupable d’une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l’article 162.7.</p>	Sanctions du commandant supérieur
Sanctions imposed by commanding officer	<p>(2) If a commanding officer finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the sanctions referred to in paragraphs 162.7(c) to (e).</p>	<p>(2) Le commandant qui déclare une personne coupable d’une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions visées à l’un des alinéas 162.7c) à e).</p>	Sanctions du commandant
Sanctions imposed by delegated officer	<p>(3) If a delegated officer finds a person guilty of a disciplinary infraction, he or she may impose one or more of the following sanctions:</p> <p>(a) deprivation of pay and allowances for seven days or less;</p> <p>(b) minor sanctions referred to in paragraph 162.7(e).</p>	<p>(3) L’officier délégué qui déclare une personne coupable d’une infraction disciplinaire peut infliger une ou plusieurs des sanctions suivantes :</p> <p>a) la privation des soldes et indemnités pour au plus sept jours;</p> <p>b) des sanctions mineures visées à l’alinéa 162.7e).</p>	Sanctions de l’officier délégué
Decision after referral	<p>163.2 A superior commander, commanding officer or delegated officer to whom a charge is referred under paragraph 162.94(c) or under this section shall, taking into account the conditions set out in section 163,</p> <p>(a) try the person by summary trial;</p> <p>(b) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion; or</p> <p>(c) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to a superior commander, a commanding officer or a delegated officer.</p>	<p>163.2 Le commandant supérieur, le commandant ou l’officier délégué à qui une accusation est déférée au titre de l’alinéa 162.94c) ou du présent article, compte tenu des conditions mentionnées à l’article 163 :</p> <p>a) soit juge sommairement la personne;</p> <p>b) soit décide de ne pas donner suite à l’accusation, s’il est d’avis qu’il devrait en être ainsi;</p> <p>c) soit défère l’accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, à un commandant supérieur, à un commandant ou à un officier délégué.</p>	Décision de l’officier à qui l’accusation est déférée
Subsequent summary trial proceedings not precluded	<p>163.3 A decision that a charge should not proceed by summary trial does not preclude, subject to section 163.4, proceeding with the charge by summary trial at any subsequent time.</p>	<p>163.3 La décision de ne pas donner suite à l’accusation par procès sommaire n’empêche pas, sous réserve de l’article 163.4, l’exercice ultérieur d’une poursuite à son égard par procès sommaire.</p>	Poursuite ultérieure par procès sommaire
Limitation period	<p>163.4 No person may be tried by summary trial unless the summary trial commences within six months after the day on which the disciplinary infraction is alleged to have been committed.</p>	<p>163.4 Nul ne peut être jugé sommairement, à moins que le procès sommaire ne commence dans les six mois qui suivent la commission du manquement disciplinaire reproché.</p>	Prescription

	DIVISION 5.1	SECTION 5.1	
	DETERMINATIONS IN RESPECT OF SERVICE OFFENCE CHARGES	DÉCISIONS RELATIVES AUX ACCUSATIONS POUR DES INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE	
Definition of "referral authority"	164. In this Division, "referral authority" means an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges in respect of service offences to the Director of Military Prosecutions.	164. À la présente section, «autorité de renvoi» s'entend de tout officier autorisé par règlement du gouverneur en conseil à déférer des accusations pour des infractions d'ordre militaire au directeur des poursuites militaires.	Définition de «autorité de renvoi»
Duty of commanding officer	164.1 A commanding officer to whom a charge alleging the commission of a service offence is referred under section 161.1 shall (a) apply to a referral authority, in accordance with regulations made by the Governor in Council, for disposal of the charge; or (b) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion.	164.1 Le commandant à qui une accusation pour une infraction d'ordre militaire a été déferée en vertu de l'article 161.1 : a) soit demande à l'autorité de renvoi, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, de décider du sort à réserver à l'accusation; b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation, s'il le juge indiqué.	Obligation du commandant
Duty of referral authority	164.2 A referral authority to whom an application is made under paragraph 164.1(a) shall (a) refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to the Director of Military Prosecutions; or (b) not proceed with the charge if it should not be proceeded with in his or her opinion.	164.2 L'autorité de renvoi à qui une demande est faite en vertu de l'alinéa 164.1(a) : a) soit défère l'accusation, conformément aux règlements du gouverneur en conseil, au directeur des poursuites militaires; b) soit décide de ne pas donner suite à l'accusation si elle le juge indiqué.	Obligation de l'autorité de renvoi
Reasons for not proceeding	164.3 (1) A commanding officer or referral authority who does not proceed with a charge in respect of a service offence shall communicate, in writing, the decision and reasons for it to the next superior officer to whom the commanding officer or referral authority is responsible in matters of discipline, to the officer or non-commissioned member who laid the charge and to the Judge Advocate General.	164.3 (1) S'il décide de ne pas donner suite à une accusation pour une infraction d'ordre militaire, le commandant ou l'autorité de renvoi, selon le cas, communique sa décision motivée par écrit à l'officier immédiatement supérieur ou à l'autorité de renvoi devant lequel il est responsable en matière de discipline, à l'officier ou au militaire du rang qui a porté l'accusation ainsi qu'au juge-avocat général.	Motifs pour ne pas donner suite
Application to referral authority	(2) If a commanding officer does not proceed with a charge in respect of a service offence, the officer or non-commissioned member who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations and in accordance with regulations made by the Governor in Council, apply to a referral authority for disposal of the charge.	(2) Si le commandant ne donne pas suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, l'officier ou militaire du rang qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil et conformément aux règlements de celui-ci, demander à une autorité de renvoi de connaître de l'accusation.	Demande à l'autorité de renvoi

Referral to Director of Military Prosecutions

(3) If a referral authority does not proceed with a charge in respect of a service offence, the officer or non-commissioned member who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations and in accordance with regulations made by the Governor in Council, refer the charge to the Director of Military Prosecutions.

(3) Si l'autorité de renvoi ne donne pas suite à une accusation relative à une infraction d'ordre militaire, l'officier ou militaire du rang qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil et conformément aux règlements de celui-ci, déférer l'accusation au directeur des poursuites militaires.

Accusations déferées au directeur des poursuites militaires

Recommendations

164.4 In applying for the disposal of a charge under paragraph 164.1(a) or subsection 164.3(2), or in referring a charge under paragraph 164.2(a) or subsection 164.3(3), the commanding officer, the referral authority or the officer or non-commissioned member who laid the charge, as the case may be, may make any recommendations that he or she considers appropriate.

164.4 Le commandant, l'autorité de renvoi ou l'officier ou militaire du rang qui fait une demande visée à l'alinéa 164.1a) ou au paragraphe 164.3(2), selon cas, ou qui défère une accusation en application de l'alinéa 164.2a) ou du paragraphe 164.3(3), selon le cas, peut faire toute recommandation qui, à son avis, est indiquée.

Recommandation

1998, c. 35, s. 42

15. Section 165.13 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 165.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35, art. 42

Reasons for not proceeding

165.13 If the Director of Military Prosecutions decides that a charge should not be proceeded with by a trial by court martial, he or she shall communicate, in writing, the decision and the reasons for it to the officer who referred the charge to him or her, and to the commanding officer of the accused person.

165.13 S'il décide que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires communique sa décision motivée par écrit à l'officier qui lui a déferé l'accusation ainsi qu'au commandant de l'accusé.

Motifs pour ne pas donner suite

1998, c. 35, ss. 43(1)(E) and (2); 2001, c. 41, s. 101

16. Section 180 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

16. L'article 180 de la même loi et 25 l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 35, par. 43(1)(A) et (2); 2001, ch. 41, art. 101

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

Proceedings public

180. (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and any proceedings before a military judge under any of sections 147.6, 159, 187 and 248.81 shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

180. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 159, 187 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

Audiences publiques

Exception

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, order that the public be excluded during the whole or any part of the proceedings, if the military judge considers that it is necessary

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou

Exception

	<p>(a) in the interests of public safety or public morals;</p> <p>(b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or</p> <p>(c) to prevent injury to international relations, <u>national defence or national security.</u></p>	<p><u>de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.</u></p>	
Factors to be considered	<p>(3) In determining whether making an order under subsection (2) is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider</p> <p>(a) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;</p> <p>(b) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;</p> <p>(c) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;</p> <p>(d) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;</p> <p>(e) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;</p> <p>(f) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;</p> <p>(g) the salutary and deleterious effects of the order; and</p> <p>(h) any other factor that the military judge considers relevant.</p>	<p>(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :</p> <p>a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;</p> <p>b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;</p> <p>c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;</p> <p>d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;</p> <p>e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;</p> <p>f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;</p> <p>g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;</p> <p>h) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.</p>	5 Facteurs à considérer
No adverse inference	<p>(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.</p>	<p>(4) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.</p>	Conclusion défavorable
Reasons to be stated	<p>(5) If a person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the <i>Criminal Code</i> and the prosecutor or the person applies for an order</p>	<p>(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du <i>Code criminel</i></p>	Motifs

under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reasons for not making an order.

et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Witnesses

(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the military judge.

(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du juge militaire.

Témoins

Clearing court

(7) For the purpose of any deliberation, a military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

Évacuation de la salle

Definition of "record"

180.01 For the purposes of sections 180.02 to 180.08 and 303, "record" means any form of record that contains personal information for which there is a reasonable expectation of privacy and includes medical, psychiatric, therapeutic, counselling, education, employment, child welfare, adoption and social services records, personal journals and diaries, and records containing personal information the production or disclosure of which is protected by any other Act of Parliament or a provincial legislature, but does not include records made by persons responsible for the investigation or prosecution of the service offence.

180.01 Pour l'application des articles 180.02 à 180.07 et 303, «dossier» s'entend de toute forme de document contenant des renseignements personnels pour lesquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée, notamment: le dossier médical, psychiatrique ou thérapeutique, le dossier tenu par les services d'aide à l'enfance, les services sociaux ou les services de consultation, le dossier relatif aux antécédents professionnels et à l'adoption, le journal intime et le document contenant des renseignements personnels et protégé par une autre loi fédérale ou une loi provinciale. N'est pas visé par la présente définition le dossier qui est produit par un responsable de l'enquête ou de la poursuite relativement à l'infraction d'ordre militaire qui fait l'objet de la procédure.

Définition de «dossier»

Production of record to accused

180.02 (1) Except in accordance with sections 180.03 to 180.08, no record relating to a complainant or a witness shall be produced to an accused person in any proceedings in respect of any of the following offences or in any proceedings in respect of two or more offences at least one of which is any of the following offences:

180.02 (1) Dans les procédures relatives à l'une des infractions ci-après, ou à plusieurs infractions dont l'une est mentionnée ci-après, un dossier se rapportant à un plaignant ou à un témoin ne peut être communiqué à l'accusé que conformément aux articles 180.03 à 180.08 :

Communication d'un dossier à l'accusé

(a) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the *Criminal Code*;

a) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du *Code criminel*;

(b) any offence under the *Criminal Code*, as it read at any time before the day on which this paragraph comes into force, if the

b) une infraction prévue au *Code criminel*, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, dans

Application of provisions	<p>conduct alleged would be an offence referred to in paragraph (a) if it had occurred on or after that day.</p> <p>(2) Section 180.01, this section and sections 180.03 to 180.08 and 303 apply in respect of a record that is in the possession or control of any person, including the prosecutor in the proceedings, unless, in the case of a record in the possession or control of the prosecutor, the complainant or witness to whom the record relates has expressly waived the application of those sections.</p>	<p>le cas où l'acte reproché constituerait une infraction visée à l'alinéa a) s'il était commis à cette date ou par la suite.</p> <p>(2) L'article 180.01, le présent article et les articles 180.03 à 180.08 et 303 s'appliquent même si le dossier est en la possession ou sous le contrôle du procureur de la poursuite, sauf si le plaignant ou le témoin auquel il se rapporte a expressément renoncé à l'application de ces articles.</p>	Application 5 10
Duty of prosecutor to give notice	<p>(3) In the case of a record in respect of which this section applies that is in the possession or control of the prosecutor, the prosecutor shall notify the accused person that the record is in the prosecutor's possession, but, in doing so, the prosecutor shall not disclose the record's contents.</p>	<p>(3) Le procureur de la poursuite qui a en sa possession ou sous son contrôle un dossier auquel s'applique le présent article doit en informer l'accusé mais il ne peut, ce faisant, communiquer le contenu du dossier.</p>	Obligation d'informer 15
Application for production	<p>180.03 (1) An accused person who seeks the production of a record may make an application for its production to a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial.</p>	<p>180.03 (1) L'accusé qui veut obtenir la communication d'un dossier peut en faire la demande à tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, au juge militaire la présidant.</p>	Demande de communication de dossiers 20
Form and content of application	<p>(2) The application must be made in writing and set out</p> <p>(a) particulars identifying the record that the accused person seeks to have produced and the name of the person who has possession or control of the record; and</p> <p>(b) the grounds on which the accused person relies to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify.</p>	<p>(2) La demande de communication est formulée par écrit et donne :</p> <p>a) les précisions utiles pour reconnaître le dossier en cause et le nom de la personne qui l'a en sa possession ou sous son contrôle;</p> <p>b) les motifs qu'invoque l'accusé pour démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner.</p>	Forme et contenu 25 30
Insufficient grounds	<p>(3) Any one or more of the following assertions by the accused person are not sufficient on their own to establish that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify:</p> <p>(a) the record exists;</p> <p>(b) the record relates to medical or psychiatric treatment, therapy or counselling that the complainant or witness has received or is receiving;</p> <p>(c) the record relates to the incident that is the subject matter of the proceedings;</p>	<p>(3) Les affirmations ci-après, individuelle- ment ou collectivement, ne suffisent pas en soi à démontrer que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner :</p> <p>a) le dossier existe;</p> <p>b) le dossier se rapporte à un traitement médical ou psychiatrique ou une thérapie suivis par le plaignant ou le témoin ou à des services de consultation auxquels il a recours ou a eu recours;</p>	Insuffisance des motifs 35 40 45

	<p>(d) the record may disclose a prior inconsistent statement of the complainant or witness;</p> <p>(e) the record may relate to the credibility of the complainant or witness; 5</p> <p>(f) the record may relate to the reliability of the testimony of the complainant or witness merely because the complainant or witness has received or is receiving psychiatric treatment, therapy or counselling; 10</p> <p>(g) the record may reveal allegations of sexual abuse of the complainant by a person other than the accused person;</p> <p>(h) the record relates to the sexual activity of the complainant with any person, including the accused person; 15</p> <p>(i) the record relates to the presence or absence of a recent complaint;</p> <p>(j) the record relates to the complainant's sexual reputation; 20</p> <p>(k) the record was made close in time to a complaint or to the activity that forms the subject matter of the charge against the accused person.</p>	<p>c) le dossier porte sur l'événement qui fait l'objet du litige;</p> <p>d) le dossier est susceptible de contenir une déclaration antérieure incompatible faite par le plaignant ou le témoin; 5</p> <p>e) le dossier pourrait se rapporter à la crédibilité du plaignant ou du témoin;</p> <p>f) le dossier pourrait se rapporter à la véracité du témoignage du plaignant ou du témoin étant donné que celui-ci suit ou a suivi un traitement psychiatrique ou une thérapie, ou a recours ou a eu recours à des services de consultation; 10</p> <p>g) le dossier est susceptible de contenir des allégations quant à des abus sexuels commis contre le plaignant par d'autres personnes que l'accusé; 15</p> <p>h) le dossier se rapporte à l'activité sexuelle du plaignant avec l'accusé ou un tiers;</p> <p>i) le dossier se rapporte à l'existence ou à l'absence d'une plainte spontanée;</p> <p>j) le dossier se rapporte à la réputation sexuelle du plaignant;</p> <p>k) le dossier a été produit peu après la plainte ou l'événement qui fait l'objet du litige. 25</p>	
Service of application	<p>(4) The accused person shall serve the application on the prosecutor, on the person who has possession or control of the record, on the complainant or witness, as the case may be, and on any other person to whom, to the knowledge of the accused person, the record relates, at least 14 days before the day on which the hearing referred to in subsection 180.04(1) begins or any shorter interval that the military judge may allow in the interests of military justice. 30 35</p>	<p>(4) L'accusé signifie la demande au procureur de la poursuite, à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, au plaignant ou au témoin, selon le cas, et à toute autre personne à laquelle, à sa connaissance, le dossier se rapporte, au moins quatorze jours avant l'audience prévue au paragraphe 180.04(1) ou dans le délai inférieur autorisé par le juge militaire dans l'intérêt de la justice militaire. 35</p>	Signification de la demande
Service on other persons	<p>(5) The military judge may, at any time, order that the application be served on any person to whom he or she considers the record may relate.</p>	<p>(5) Le juge militaire peut ordonner à tout moment que la demande soit signifiée à toute personne à laquelle, à son avis, le dossier se rapporte.</p>	Signification à d'autres personnes
Hearing in private	<p>180.04 (1) The military judge shall hold a hearing in private to determine whether to order the person who has possession or control of the record to produce it to the military judge for review. 40</p>	<p>180.04 (1) Le juge militaire tient une audience à huis clos pour décider si le dossier devrait lui être communiqué pour qu'il puisse l'examiner. 40</p>	Audience à huis clos

Persons who may appear at hearing	(2) The person who has possession or control of the record, the complainant or witness, as the case may be, and any other person to whom the record relates may appear and make submissions at the hearing, but they are not compelling as witnesses at the hearing.	(2) La personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle, le plaignant ou le témoin, selon le cas, et toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte peuvent comparaître et présenter leurs arguments à l'audience mais ne peuvent être contraints à témoigner.	Droit de présenter des observations et incontestabilité
Right to counsel	(3) The military judge shall, as soon as feasible, inform any person referred to in subsection (2) who participates in the hearing of their right to be represented by counsel.	(3) Le juge militaire est tenu d'aviser dans les meilleurs délais toute personne visée au paragraphe (2) qui participe à l'audience de son droit d'être représentée par un avocat.	Droit à un conseiller juridique
Costs	(4) No order for costs may be made against a person referred to in subsection (2) in respect of their participation in the hearing.	(4) Aucune ordonnance de dépens ne peut être rendue contre une personne visée au paragraphe (2) en raison de sa participation à l'audience.	Dépens
Order to produce record for review	<p>180.05 (1) The military judge may order the person who has possession or control of the record to produce the record or part of the record to the military judge for review if, after the hearing, the military judge is satisfied that</p> <p>(a) the application was made in accordance with subsections 180.03(2) to (5);</p> <p>(b) the accused person has established that the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify; and</p> <p>(c) the production of the record is necessary in the interests of military justice.</p>	<p>180.05 (1) Le juge militaire peut ordonner à la personne qui a le dossier en sa possession ou sous son contrôle de le lui communiquer, en tout ou en partie, pour son propre examen si, après l'audience, il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) la demande répond aux exigences formulées aux paragraphes 180.03(2) à (5);</p> <p>b) l'accusé a démontré que le dossier est vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner;</p> <p>c) la communication du dossier sert les intérêts de la justice militaire.</p>	Ordonnance
Factors to be considered	<p>(2) In determining whether to order the production of the record or part of the record for review, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates. In particular, the military judge shall take the following factors into account:</p> <p>(a) the extent to which the record is necessary for the accused person to make a full answer and defence;</p> <p>(b) the probative value of the record;</p> <p>(c) the nature and extent of the reasonable expectation of privacy with respect to the record;</p>	<p>(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée, à l'égalité et à la sécurité de sa personne du plaignant ou du témoin, selon le cas, ainsi que de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) la mesure dans laquelle le dossier est nécessaire pour permettre à l'accusé de présenter une défense pleine et entière;</p> <p>b) la valeur probante du dossier;</p> <p>c) la nature et la portée de l'attente raisonnable au respect de son caractère privé;</p>	Facteurs à considérer

	<p>(d) whether production of the record is based on a discriminatory belief or bias;</p> <p>(e) the potential prejudice to the personal dignity and right to privacy of any person to whom the record relates;</p> <p>(f) society's interest in encouraging the reporting of sexual offences;</p> <p>(g) society's interest in encouraging the obtaining of treatment by complainants of sexual offences; and</p> <p>(h) the effect of the determination on the integrity of the trial process.</p>	<p>d) la question de savoir si sa communication reposerait sur une croyance ou un préjugé discriminatoire;</p> <p>e) le préjudice possible à la dignité ou à la vie privée de toute personne à laquelle il se rapporte;</p> <p>f) l'intérêt qu'a la société à ce que les infractions d'ordre sexuel soient signalées;</p> <p>g) l'intérêt qu'a la société à ce que les plaignants, dans les cas d'infraction d'ordre sexuel, suivent des traitements;</p> <p>h) l'effet de la décision sur l'intégrité du processus judiciaire.</p>	
Review of record by military judge	<p>180.06 (1) If the military judge has ordered the production of the record or part of the record for review, the military judge shall review it in the absence of the parties to determine whether the record or part of the record should be produced to the accused person.</p>	<p>180.06 (1) Dans les cas où il a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1), le juge militaire examine le dossier ou la partie en cause en l'absence des parties pour décider si le dossier devrait, en tout ou en partie, être communiqué à l'accusé.</p>	Examen du dossier par le juge militaire
Hearing in private	<p>(2) The military judge may hold a hearing in private if he or she considers that it will assist in making the determination.</p>	<p>(2) Le juge militaire peut tenir une audience à huis clos s'il l'estime utile pour en arriver à la décision visée au paragraphe (1).</p>	Possibilité d'une audience à huis clos
Provisions re hearing	<p>(3) Subsections 180.04(2) to (4) apply in the case of a hearing held under subsection (2).</p>	<p>(3) Les paragraphes 180.04(2) à (4) s'appliquent à toute audience tenue en vertu du paragraphe (2).</p>	Application de certaines dispositions
Order to produce	<p>180.07 (1) If the military judge is satisfied that the record or part of the record is likely relevant to an issue at trial or to the competence of a witness to testify and that its production is necessary in the interests of military justice, he or she may order that the record or part of the record that is likely relevant be produced to the accused person, subject to any conditions that may be imposed under subsection (3).</p>	<p>180.07 (1) S'il est convaincu que le dossier est en tout ou en partie vraisemblablement pertinent quant à un point en litige ou à l'habileté d'un témoin à témoigner et que sa communication sert les intérêts de la justice militaire, le juge militaire peut ordonner que le dossier—ou la partie de celui-ci qui est vraisemblablement pertinente—soit, aux conditions qu'il fixe éventuellement en vertu du paragraphe (3), communiqué à l'accusé.</p>	Communication du dossier
Factors to be considered	<p>(2) In determining whether to order the production of the record or part of the record to the accused person, the military judge shall consider the salutary and deleterious effects of the determination on the accused person's right to make a full answer and defence and on the right to privacy, personal security and equality of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record</p>	<p>(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge militaire prend en considération les effets bénéfiques et préjudiciables qu'entraînera sa décision, d'une part, sur le droit de l'accusé à une défense pleine et entière et, d'autre part, sur le droit à la vie privée et à l'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et à la sécurité de leur personne, ainsi qu'à celui de toute autre personne à laquelle le</p>	Facteurs à considérer

Conditions on production	<p>relates and, in particular, the military judge shall take the factors specified in paragraphs 180.05(2)(a) to (h) into account.</p> <p>(3) If the military judge orders the production of the record or part of the record to the accused person, he or she may impose conditions on the production to protect the interests of military justice and, to the greatest extent possible, the privacy, personal security and equality interests of the complainant or witness, as the case may be, and of any other person to whom the record relates, including the following conditions:</p> <p>(a) the record is to be edited as directed by the military judge;</p> <p>(b) a copy of the record, rather than the original, is to be produced;</p> <p>(c) the accused person and counsel for the accused person are not to disclose the contents of the record to any other person, except with the approval of the military judge;</p> <p>(d) the record is to be viewed only at a location specified by the military judge;</p> <p>(e) no copies of the record are to be made or restrictions are to be imposed on the number of copies of the record that may be made; and</p> <p>(f) information regarding any person named in the record, such as their address, telephone number and place of employment, is to be severed from the record.</p>	<p>dossier se rapporte et, en particulier, tient compte des facteurs mentionnés aux alinéas 180.05(2)a) à h).</p> <p>(3) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de communication des conditions qu'il estime indiquées pour protéger l'intérêt de la justice militaire et, dans la mesure du possible, les intérêts en matière de droit à la vie privée et d'égalité du plaignant ou du témoin, selon le cas, et de sécurité de leur personne, ainsi que ceux de toute autre personne à laquelle le dossier se rapporte, notamment :</p> <p>a) l'établissement, selon les instructions du juge militaire, d'une version révisée du dossier;</p> <p>b) la communication d'une copie, plutôt que de l'original, du dossier;</p> <p>c) l'interdiction pour l'accusé et l'avocat qui le représente de divulguer le contenu du dossier à quiconque, sauf autorisation du juge militaire;</p> <p>d) l'interdiction d'examiner le contenu du dossier en dehors du lieu précisé par le juge militaire;</p> <p>e) l'interdiction de la production d'une copie du dossier ou une restriction quant au nombre de copies qui peuvent en être faites;</p> <p>f) la suppression de renseignements sur toute personne dont le nom figure dans le dossier, tels l'adresse, le numéro de téléphone et le lieu de travail.</p>	Conditions
Copy to prosecutor	<p>(4) If the military judge orders the production of the record or part of the record to the accused person, he or she shall direct that a copy of the record or part of the record be provided to the prosecutor, unless the military judge determines that it is not in the interests of military justice to do so.</p>	<p>(4) Dans les cas où il ordonne la communication d'un dossier en tout ou en partie à l'accusé, le juge militaire ordonne qu'une copie du dossier ou de la partie soit donnée au procureur de la poursuite, sauf s'il estime que cette mesure serait contraire aux intérêts de la justice militaire.</p>	Copie au procureur de la poursuite
Record not used in other proceedings	<p>(5) The record or part of the record that is produced to the accused person under an order made under subsection (1) must not be used in any other disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings.</p>	<p>(5) Les dossiers — ou parties de dossier — communiqués à l'accusé dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile.</p>	Restriction quant à l'usage des dossiers

Retention of record by court

(6) If the military judge refuses to order the production of the record or part of the record to the accused person, the record or part of the record must, unless the military judge orders otherwise, be kept by the military judge in a sealed package until the later of the expiry of the time for any appeal and the completion of any appeal in the proceedings against the accused person, at which time the record or part of the record must be returned to the person lawfully entitled to possession or control of it.

(6) Sauf ordre contraire du juge militaire, tout dossier — ou toute partie d'un dossier — dont le juge militaire refuse la communication à l'accusé est scellé et reste en la possession du juge militaire jusqu'à l'épuisement des voies de recours dans la procédure contre l'accusé; une fois les voies de recours épuisées, le dossier — ou la partie — est remis à la personne qui a droit à la possession légitime de celui-ci.

Garde des dossiers non communiqués à l'accusé

Reasons for decision

180.08 The military judge before whom the accused person is being tried shall provide reasons in writing for ordering or not ordering the production of the record or part of the record under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

180.08 Le juge militaire devant qui l'accusé comparait est tenu de motiver par écrit sa décision de rendre ou non l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

Motifs

17. The Act is amended by adding the following after section 183:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 183, de ce qui suit:

Support person — witnesses under 18 or with disability

183.1 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who has a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.

183.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou a une déficience physique ou mentale ou sur demande d'un tel témoin, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier puisse être présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.

Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

Other witnesses

(2) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that a support person of the witness's choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Autres témoins

Factors to be considered	<p>(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider</p> <p>(a) the age of the witness;</p> <p>(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;</p> <p>(c) the nature of the offence;</p> <p>(d) the nature of any relationship between the witness and the accused person;</p> <p>(e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;</p> <p>(f) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and</p> <p>(g) any other factor that the military judge considers relevant.</p>	<p>(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :</p> <p>a) l'âge du témoin;</p> <p>b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant;</p> <p>c) la nature de l'infraction;</p> <p>d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé;</p> <p>e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;</p> <p>f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;</p> <p>g) tout autre facteur qu'il estime pertinent.</p>	Facteurs à considérer
Witness not to be support person	<p>(4) The military judge shall not permit a witness to be a support person unless the military judge is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of military justice.</p>	<p>(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice militaire l'exige.</p>	Exclusion des témoins comme personnes de confiance
No communication while testifying	<p>(5) The military judge may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.</p>	<p>(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.</p>	Interdiction de communiquer pendant le témoignage
No adverse inference	<p>(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.</p>	<p>(6) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.</p>	Conclusion défavorable
Testimony outside courtroom — witnesses under 18 or with disability	<p>183.2 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years or who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, or on application of such a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused</p>	<p>183.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant ordonne, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, ou sur demande d'un tel témoin, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant</p>	Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

	<p>person, unless the military judge is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of military justice.</p>	<p>de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge militaire est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice militaire.</p>	
<p>Other witnesses</p>	<p>(2) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, order that the witness testify outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused person, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice.</p>	<p>(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, s'il est d'avis que l'ordonnance faciliterait l'obtention, de la part du témoin, d'un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou qu'elle serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.</p>	<p>Autres témoins</p>
<p>Factors to be considered</p>	<p>(3) In determining whether to make an order under subsection (2), the military judge shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the age of the witness; (b) the witness's mental or physical disabilities, if any; (c) the nature of the offence; (d) the nature of any relationship between the witness and the accused person; (e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation; (f) whether the order is needed to protect the identity of a peace officer, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a peace officer; (g) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence; (h) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and 	<p>(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'âge du témoin; b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant; c) la nature de l'infraction; d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé; e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles; f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un agent de la paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un agent de la paix; g) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement; h) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire; 	<p>Facteurs à considérer</p>

Same procedure for determination	<p>(i) any other factor that the military judge considers relevant.</p> <p>(4) If the military judge is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) should be made in respect of the witness, the military judge shall order that the witness testify in accordance with that subsection.</p>	<p>i) tout autre facteur qu'il estime pertinent.</p> <p>(4) Toutefois, s'il estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité de l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire est tenu de procéder à l'audition de la manière prévue à ce paragraphe.</p>	Audition du témoin
Conditions of exclusion	<p>(5) A witness shall not testify outside the courtroom in accordance with an order made under subsection (1) or (2) unless arrangements are made for the accused person, the military judge and the panel of a General Court Martial, if one is convened, to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused person is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.</p>	<p>(5) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (1) ou (2) n'autorise le témoin à témoigner à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge militaire et au comité de la cour martiale générale, si une telle cour est convoquée, d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.</p>	Conditions
No adverse inference	<p>(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under subsection (1) or (2).</p>	<p>(6) Le fait qu'une ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (2) soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.</p>	Conclusion défavorable
Accused not to cross-examine witnesses under 18	<p>183.3 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is under the age of 18 years, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.</p>	<p>183.3 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant interdit à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est âgé de moins de dix-huit ans ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire l'exige. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.</p>	Interdiction pour l'accusé de contre-interroger un témoin âgé de moins de dix-huit ans
Accused not to cross-examine complainant — certain offences	<p>(2) In any proceedings against an accused person in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 264, 271, 272 or 273 of the <i>Criminal Code</i>, the military judge shall, on application of the prosecutor in respect of a witness who is a victim, or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, unless the military judge is of the opinion that the proper administration of military justice requires the accused</p>	<p>(2) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 264, 271, 272 ou 273 du <i>Code criminel</i>, le juge militaire interdit à l'accusé, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin qui est une victime ou sur demande d'un tel témoin, de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, sauf si le juge militaire est d'avis que la bonne administration de la justice militaire</p>	Interdiction pour l'accusé de contre-interroger le plaignant — certaines infractions

	<p>person to personally conduct the cross-examination. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.</p>	<p>l'exige. Le cas échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.</p>	
<p>Other witnesses</p>	<p>(3) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness who is not entitled to make an application under subsection (1) or (2), or on application of such a witness, order that the accused person not personally cross-examine the witness, if the military judge is of the opinion that the order would facilitate the giving of a full and candid account by the witness of the acts complained of or would otherwise be in the interest of the proper administration of military justice. If such an order is made, the military judge shall direct the Director of Defence Counsel Services to provide counsel to conduct the cross-examination.</p>	<p>(3) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin que les 10 paragraphes (1) ou (2) n'autorisent pas à faire une demande ou sur demande d'un tel témoin, interdire à l'accusé de procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge militaire est d'avis que l'ordonnance permettrait 15 d'obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation ou serait, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire. Le cas 20 échéant, le juge militaire ordonne au directeur du service d'avocats de la défense de fournir les services d'un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.</p>	<p>5 Autres témoins</p>
<p>Factors to be considered</p>	<p>(4) In determining whether to make an order under subsection (3), the military judge shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the age of the witness; (b) the witness's mental or physical disabilities, if any; (c) the nature of the offence; (d) the nature of any relationship between the witness and the accused person; (e) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation; (f) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process; and (g) any other factor that the military judge considers relevant. 	<p>(4) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance visée au paragraphe (3), le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'âge du témoin; b) les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, le cas échéant; c) la nature de l'infraction; d) la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé; e) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles; f) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire; g) tout autre facteur qu'il estime pertinent. 	<p>Facteurs à considérer</p>
<p>No adverse inference</p>	<p>(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, provided under this section.</p>	<p>(5) Le fait que les services d'un avocat soient fournis ou non au titre du présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.</p>	<p>Conclusion défavorable</p>

Non-disclosure of witness's identity	<p>183.4 (1) In any proceedings against an accused person in respect of a service offence, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application of the prosecutor in respect of a witness, or on application of a witness, make an order directing that any information that could identify the witness not be disclosed in the course of the proceedings, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.</p>	<p>183.4 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé relativement à une infraction d'ordre militaire, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'un témoin ou sur demande d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la divulgation, dans le cadre de l'instance, de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité du témoin, s'il estime que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.</p>	Ordonnance protégeant l'identité du témoin
Hearing may be held	<p>(2) The military judge may hold a hearing to determine whether the order should be made, and the hearing may be in private.</p>	<p>(2) Le juge militaire peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.</p>	Possibilité d'une audience
Factors to be considered	<p>(3) In determining whether to make the order, the military judge shall consider</p> <p>(a) the right to a fair and public hearing;</p> <p>(b) the nature of the offence;</p> <p>(c) whether the witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;</p> <p>(d) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;</p> <p>(e) whether the order is needed to protect the identity of a peace officer, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, who has acted, is acting or will be acting in an undercover capacity, or of a person who has acted, is acting or will be acting covertly under the direction of a peace officer;</p> <p>(f) whether the order is needed to protect the witness's identity if they have had, have or will have responsibilities relating to national security or intelligence;</p> <p>(g) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;</p> <p>(h) the importance of the witness's testimony to the case;</p> <p>(i) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;</p>	<p>(3) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :</p> <p>a) le droit à un procès public et équitable;</p> <p>b) la nature de l'infraction;</p> <p>c) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité du témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;</p> <p>d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;</p> <p>e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger la confidentialité de l'identité d'un agent de la paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>, qui a agi, agit ou agira secrètement à titre d'agent d'infiltration ou celle d'une personne qui a agi, agit ou agira secrètement sous la direction d'un agent de la paix;</p> <p>f) la nécessité de l'ordonnance pour protéger l'identité du témoin ayant eu, ayant ou qui aura des responsabilités liées à la sécurité nationale ou au renseignement;</p> <p>g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;</p> <p>h) l'importance du témoignage dans l'instance;</p>	Facteurs à considérer

	<p>(j) the salutary and deleterious effects of the order; and</p> <p>(k) any other factor that the military judge considers relevant.</p>	<p>i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;</p> <p>f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;</p> <p>k) tout autre facteur qu'il estime pertinent.</p>	
No adverse inference	<p>(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.</p>	<p>(4) Le fait qu'une ordonnance prévue au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.</p>	5 Conclusion défavorable
Order restricting publication — sexual offences	<p>183.5 (1) Subject to subsection (2), a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify a victim or a witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of</p> <p>(a) any of the following offences:</p> <p>(i) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 201, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 or 347 of the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(ii) any offence under the <i>Criminal Code</i>, as it read at any time before the day on which this subparagraph comes into force, if the conduct alleged would be an offence referred to in subparagraph (i) if it had occurred on or after that day; or</p> <p>(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in paragraph (a).</p>	<p>183.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou d'un témoin dans les procédures relatives à :</p> <p>a) l'une des infractions suivantes :</p> <p>(i) une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction 20 visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 210, 211, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 280, 281, 286.1, 286.2, 286.3, 346 ou 347 25 du <i>Code criminel</i>,</p> <p>(ii) une infraction prévue au <i>Code criminel</i>, dans toute version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent sous-alinéa, dans le cas où l'acte reproché constituerait 30 une infraction visée au sous-alinéa (i) s'il était commis à cette date ou par la suite;</p> <p>b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée à l'alinéa a). 35</p>	10 Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel
Mandatory order on application	<p>(2) In proceedings in respect of any offence referred to in subsection (1), the military judge shall</p> <p>(a) as soon as feasible, inform the victim and any witness under the age of 18 years of their right to make an application for the order; and</p> <p>(b) on application of the victim, the prosecutor or any such witness, make the order.</p>	<p>(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire est tenu :</p> <p>a) d'aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et la victime de leur droit de demander l'ordonnance;</p> <p>b) de rendre l'ordonnance, si le poursuivant, la victime ou l'un de ces témoins lui en fait la demande.</p>	35 Obligations du juge militaire

Victim under 18—other offences	<p>(3) Subject to subsection (4), in proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, dans les procédures relatives à toute infraction d'ordre militaire autre que les infractions visées au paragraphe (1), rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'une victime âgée de moins de dix-huit ans.</p>	Victime de moins de dix-huit ans — autres infractions
Mandatory order on application	<p>(4) In proceedings in respect of a service offence other than an offence referred to in subsection (1), if the victim is under the age of 18 years, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall</p> <p>(a) as soon as feasible, inform the victim of his or her right to make an application for the order; and</p> <p>(b) on application of the victim or the prosecutor, make the order.</p>	<p>(4) Dans les procédures relatives à toute infraction d'ordre militaire autre que les infractions visées au paragraphe (1), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant est tenu, si la victime est âgée de moins de dix-huit ans :</p> <p>a) d'aviser dans les meilleurs délais la victime de son droit de demander l'ordonnance;</p> <p>b) de rendre l'ordonnance, si le procureur de la poursuite ou la victime lui en fait la demande.</p>	Obligations du juge
Child pornography	<p>(5) In proceedings in respect of an offence punishable under section 130 that is an offence under section 163.1 of the <i>Criminal Code</i>, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of 18 years or any person who is the subject of any representation, written material or recording that constitutes child pornography, as defined in that section 163.1, not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.</p>	<p>(5) Dans les procédures relatives à une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée à l'article 163.1 du <i>Code criminel</i>, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant rend une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'une personne faisant l'objet d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article 163.1.</p>	Pornographie juvénile
Limitation	<p>(6) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of military justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.</p>	<p>(6) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.</p>	Restriction
Order restricting publication—victims and witnesses	<p>183.6 (1) Unless an order is made under section 183.5, on application of the prosecutor in respect of a victim or a witness, or on application of a victim or a witness, a military judge or, if the court martial has been convened,</p>	<p>183.6 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l'article 183.5, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à</p>	Ordonnance limitant la publication—victimes et témoins

	<p>the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the victim or witness not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.</p>	<p>l'égard d'une victime ou d'un témoin ou sur demande de la victime ou d'un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime ou du témoin, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.</p>	
<p>Military justice system participants</p>	<p>(2) On application of the prosecutor in respect of a military justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3) or on application of such a military justice system participant, the military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial may make an order directing that any information that could identify the military justice system participant not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, if the military judge is of the opinion that the order is in the interest of the proper administration of military justice.</p>	<p>(2) Dans les procédures relatives à l'une des infractions visées au paragraphe (3), le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du procureur de la poursuite à l'égard d'une personne associée au système de justice militaire qui participe aux procédures ou sur demande d'une telle personne, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de cette personne, s'il est d'avis que cela est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.</p>	<p>Personnes associées au système de justice militaire</p>
<p>Offences</p>	<p>(3) An offence for the purpose of subsection (2) is any of the following:</p> <p>(a) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 or 467.13 of the <i>Criminal Code</i> or that is a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;</p> <p>(b) a terrorism offence;</p> <p>(c) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the <i>Security of Information Act</i>;</p> <p>(d) an offence punishable under section 130 that is an offence under subsection 21(1) or section 23 of the <i>Security of Information Act</i> and that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).</p>	<p>(3) Les infractions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :</p> <p>a) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux articles 423.1, 467.11, 467.111, 467.12 ou 467.13 du <i>Code criminel</i> ou les infractions graves commises au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;</p> <p>b) les infractions de terrorisme;</p> <p>c) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>;</p> <p>d) les infractions punissables en vertu de l'article 130 qui constituent des infractions visées au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).</p>	<p>Infractions</p>
<p>Limitation</p>	<p>(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration</p>	<p>(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de</p>	<p>Restriction</p>

	of military justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.	l'administration de la justice militaire si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.	
Application	(5) An application for an order under this section must be made in accordance with regulations made by the Governor in Council.	(5) La demande d'ordonnance est présentée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.	Contenu de la demande 5
Grounds	(6) The application must set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of military justice.	(6) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice militaire.	Motifs 10
Hearing may be held	(7) The military judge may hold a hearing to determine whether an order under this section should be made, and the hearing may be held in private.	(7) Le juge militaire peut tenir une audience—à huis clos ou non—pour décider si l'ordonnance doit être rendue.	Possibilité d'une audience 10
Factors to be considered	(8) In determining whether to make an order under this section, the military judge shall consider	(8) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :	Facteurs à considérer 15
	(a) the right to a fair and public hearing;	a) le droit à un procès public et équitable;	
	(b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or military justice system participant would suffer harm if their identity were disclosed;	b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système de justice militaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;	20
	(c) whether the victim, witness or military justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;	c) la nécessité de l'ordonnance pour la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire ou pour les protéger contre l'intimidation et les représailles;	25
	(d) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;	d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;	30
	(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or military justice system participant;	e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire;	30
	(f) the salutary and deleterious effects of the order;	f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;	35
	(g) the impact of the order on the freedom of expression of those affected by it; and	g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;	
	(h) any other factor that the military judge considers relevant.	h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.	40
Conditions	(9) An order made under this section may be subject to any conditions that the military judge thinks fit.	(9) Le juge militaire peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.	Conditions 40

Publication prohibited

(10) Unless the military judge refuses to make an order under this section, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

(a) the contents of an application;

(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing held under subsection (7); or

(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or military justice system participant in the proceedings.

(10) À moins que le juge militaire ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

a) le contenu de la demande;

b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (7);

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système de justice militaire.

Interdiction de publication

Security of witnesses

183.7 (1) In any proceedings against an accused person, a military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, make any order other than one that may be made under section 180, if the military judge is of the opinion that the order is necessary to protect the security of any witness and is otherwise in the interest of the proper administration of military justice.

183.7 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, rendre toute ordonnance autre que celles visées à l'article 180 s'il est d'avis qu'elle est nécessaire pour assurer la sécurité d'un témoin et qu'elle est, par ailleurs, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire.

Sécurité des témoins

Factors to be considered

(2) In determining whether to make the order, the military judge shall consider

(a) the age of the witness;

(b) the witness's mental or physical disabilities, if any;

(c) the right to a fair and public hearing;

(d) the nature of the service offence;

(e) whether the witness needs the order to protect them from intimidation or retaliation;

(f) whether the order is needed to protect the security of anyone known to the witness;

(g) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims, witnesses and military justice system participants;

(h) the importance of the witness's testimony to the case;

(i) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;

(2) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

a) l'âge du témoin;

b) les déficiences physiques ou mentales du témoin, le cas échéant;

c) le droit à un procès public et équitable;

d) la nature de l'infraction d'ordre militaire;

e) la nécessité de l'ordonnance pour protéger le témoin contre l'intimidation et les représailles;

f) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'une des connaissances du témoin;

g) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins et des personnes associées au système de justice militaire;

h) l'importance du témoignage dans l'instance;

Facteurs à considérer

No adverse inference	<p>(j) the salutary and deleterious effects of the order; and</p> <p>(k) any other factor that the military judge considers relevant.</p> <p>(3) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.</p>	<p>i) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;</p> <p>f) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;</p> <p>k) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.</p> <p>(3) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.</p>	<p>5</p> <p>Conclusion défavorable</p> <p>10</p>
<p>18. The Act is amended by adding the following after section 189:</p>		<p>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 189, de ce qui suit :</p>	
Pleas permitted	<p style="text-align: center;"><i>Pleas</i></p> <p>189.1 (1) An accused person who makes an application under subsection (2) or who, after the commencement of the trial, is called on to plead may plead guilty or not guilty, or any other plea authorized by regulations made by the Governor in Council.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Plaidoyers</i></p> <p>189.1 (1) L'accusé qui présente une demande au titre du paragraphe (2) ou qui, après l'ouverture du procès, est appelé à plaider peut s'avouer coupable, nier sa culpabilité ou inscrire tout autre plaidoyer prévu par règlement du gouverneur en conseil.</p>	Plaidoyers admis
Plea of guilty	<p>(2) At any time after a General Court Martial is convened but before the commencement of the trial, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.</p>	<p>(2) À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant l'ouverture du procès, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.</p>	Plaidoyer de culpabilité
Conditions for accepting guilty plea	<p>(3) The military judge may accept a plea of guilty only if he or she is satisfied that</p> <p>(a) the accused person is making the plea voluntarily; and</p> <p>(b) the accused person</p> <p>(i) understands that the plea is an admission of the essential elements of the service offence,</p> <p>(ii) understands the nature and consequences of the plea, and</p> <p>(iii) understands that the military judge is not bound by any agreement made between the accused person and the prosecutor.</p>	<p>(3) Le juge militaire ne peut accepter un plaidoyer de culpabilité que s'il est convaincu que les conditions ci-après sont remplies :</p> <p>a) le prévenu fait volontairement le plaidoyer;</p> <p>b) le prévenu :</p> <p>(i) comprend que, en le faisant, il admet les éléments essentiels de l'infraction d'ordre militaire en cause,</p> <p>(ii) comprend la nature et les conséquences de sa décision,</p> <p>(iii) comprend que le juge militaire n'est lié par aucun accord conclu entre le prévenu et le procureur de la poursuite.</p>	Acceptation du plaidoyer de culpabilité

Validity of plea	(4) The failure of the military judge to fully inquire whether the conditions set out in subsection (3) are met does not affect the validity of the plea.	(4) L'omission du juge militaire de procéder à un examen approfondi pour vérifier la réalisation des conditions visées au paragraphe (3) ne porte pas atteinte à la validité du plaidoyer.	Validité du plaidoyer 5
Refusal to plead	(5) If an accused person refuses to plead or does not answer directly, he or she is deemed to have made a plea of not guilty.	(5) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l'accusé, le plaidoyer inscrit est réputé être un plaidoyer de non-culpabilité.	Refus de plaider
Allowing time	(6) An accused person is not entitled as of right to have their trial postponed, but the military judge may, if he or she considers that the accused person should be allowed further time to plead or prepare for their defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time, on any terms that the military judge considers proper.	(6) L'accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès, mais le juge militaire, s'il estime qu'il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une date ultérieure aux conditions qu'il juge appropriées.	Délai 15
Included or other offence	(7) Despite any other provision of this Act, if an accused person or defendant pleads not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence, the military judge may, with the consent of the prosecutor, accept that plea of guilty and, if the plea is accepted, the military judge shall find the accused person or defendant not guilty of the offence charged and find him or her guilty of the offence in respect of which the plea of guilty was accepted and enter those findings in the record of the court martial.	(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le juge militaire peut, avec le consentement du procureur de la poursuite, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé ou du défendeur qui, tout en niant sa culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est inculpé, s'avoue coupable d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse et, si ce plaidoyer est accepté, le juge militaire doit déclarer l'accusé ou le défendeur non coupable de l'infraction dont il est inculpé, déclarer l'accusé ou le défendeur coupable de l'infraction à l'égard de laquelle son plaidoyer de culpabilité a été accepté et consigner ces déclarations au dossier de la cour.	Infraction incluse ou autre
Inquiry of court—serious personal injury offence	(8) If the accused person is charged with a service offence that is a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement under which the accused person will enter a plea of guilty of the service offence charged—or a plea of not guilty of the service offence charged but guilty of any other service offence arising out of the same transaction, whether or not it is an included offence—the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether reasonable steps were taken to inform the victims of the agreement.	(8) Dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction d'ordre militaire qui est une infraction grave contre la personne et où il a conclu un accord avec le procureur de la poursuite en vertu duquel il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction d'ordre militaire dont il est inculpé ou, tout en niant sa culpabilité à l'égard de cette infraction, il inscrira un plaidoyer de culpabilité à l'égard d'une autre infraction d'ordre militaire se rapportant à la même affaire, qu'il s'agisse ou non d'une infraction incluse, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour informer les victimes de cet accord.	Obligation de s'enquérir—infraction grave contre la personne

Inquiry of court—certain offences	<p>(9) If the accused person is charged with a serious offence that is not a serious personal injury offence and the accused person and the prosecutor have entered into an agreement referred to in subsection (8), the military judge shall, after accepting the plea of guilty, inquire of the prosecutor whether any of the victims had advised the prosecutor of their desire to be informed if such an agreement were entered into and, if so, whether reasonable steps were taken to inform that victim of the agreement.</p>	<p>(9) Dans le cas où l'accusé est inculpé d'une infraction grave, autre qu'une infraction grave contre la personne, et où il a conclu un accord visé au paragraphe (8) avec le procureur de la poursuite, le juge militaire est tenu, après avoir accepté le plaidoyer de culpabilité, de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si une victime a avisé ce dernier de son désir d'être informée de la conclusion d'un tel accord et, le cas échéant, si des mesures raisonnables ont été prises pour ce faire.</p>	Obligation de s'enquérir — certaines infractions
Duty to inform	<p>(10) If subsection (8) or (9) applies, and any victim was not informed of the agreement before the plea of guilty was accepted, the prosecutor shall, as soon as feasible, take reasonable steps to inform the victim of the agreement and the acceptance of the plea.</p>	<p>(10) Si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent et qu'une victime n'a pas été informée de la conclusion de l'accord avant l'acceptation du plaidoyer de culpabilité, le procureur de la poursuite doit, dans les meilleurs délais, prendre les mesures raisonnables pour ce faire et pour aviser la victime de l'acceptation du plaidoyer.</p>	Obligation d'informer
Validity of plea	<p>(11) Neither the failure of the military judge to inquire of the prosecutor as required under subsection (8) or (9) nor the failure of the prosecutor to take reasonable steps to inform the victims of the agreement affects the validity of the plea.</p>	<p>(11) Ni l'omission par le juge militaire de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite comme l'exigent les paragraphes (8) ou (9) ni l'omission par ce dernier de prendre de telles mesures ne portent atteinte à la validité du plaidoyer.</p>	Validité du plaidoyer
Definition of "serious personal injury offence"	<p>(12) In this section, "serious personal injury offence" means</p> <p>(a) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving</p> <p>(i) the use or attempted use of violence against another person, or</p> <p>(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person; or</p> <p>(b) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the <i>Criminal Code</i>, or an attempt to commit such an offence.</p>	<p>(12) Au présent article, « infraction grave contre la personne » s'entend, selon le cas :</p> <p>a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :</p> <p>(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,</p> <p>(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;</p> <p>b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du <i>Code criminel</i>, ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.</p>	Définition de « infraction grave contre la personne »

20. Section 215 of the Act is renumbered as subsection 215(1) and is amended by adding the following:

20. L'article 215 de la même loi devient le paragraphe 215(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Consideration of victim's safety and security

(2) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.

(2) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.

Sécurité de la victime

Copy to victim

(3) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.

(3) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.

Copie à la victime

21. Section 230 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(h) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1).

h) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1).

22. Section 230.1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

(i) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1).

i) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1).

23. The Act is amended by adding the following after section 302:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 302, de ce qui suit :

Publication prohibited

303. (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

303. (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

Publication interdite

(a) the contents of an application made under section 180.03;

a) le contenu de la demande présentée en vertu de l'article 180.03;

(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection 180.04(1) or 180.06(2);

b) tout ce qui a été dit ou présenté en preuve à l'occasion de toute audience tenue en vertu des paragraphes 180.04(1) ou 180.06(2);

(c) the determination of a military judge in respect of the making of an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1) and the reasons provided under section 180.08, unless the military judge, after taking into account the interests of military justice and the right to privacy of the person to whom the

c) la décision rendue sur la demande dans le cadre des paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1) et les motifs visés à l'article 35 180.08, sauf si le juge militaire rend une ordonnance en autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération l'intérêt de la justice militaire et le droit à la vie privée de la personne à laquelle le dossier 40 se rapporte.

	record relates, orders that the determination and the reasons may be published, broadcast or transmitted.		
Offence	(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	5	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Infraction
R.S., c. C-46	CRIMINAL CODE		CODE CRIMINEL L.R., ch. C-46
2001, c. 32, s. 11	24. (1) Paragraph 423.1(1)(b) of the Criminal Code is replaced by the following:		24. (1) L'alinéa 423.1(1)(b) du Code criminel est remplacé par ce qui suit : 5
	(b) a justice system participant <u>or military justice system participant</u> in order to impede him or her in the performance of his or her duties; or 10		b) soit chez une personne associée au système judiciaire <u>ou une personne associée au système de justice militaire</u> en vue de lui nuire dans l'exercice de ses attributions;
2001, c. 32, s. 11	(2) Paragraph 423.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:		(2) L'alinéa 423.1(2)(a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 32, art. 11
	(a) using violence against <u>the justice system participant, military justice system participant or journalist, or anyone known to him or her</u> or destroying or causing damage to the property of any of those persons; 15		a) d'user de violence envers la personne associée au système judiciaire, <u>la personne associée au système de justice militaire, le journaliste ou l'une de leurs connaissances</u> ou l'une de détruire ou d'endommager les biens de 15 l'une de ces personnes;
2001, c. 32, s. 11	(3) Paragraphs 423.1(2)(c) to (e) of the English version of the Act are replaced by the following: 20		(3) Les alinéas 423.1(2)(c) à e) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 20
	(c) persistently or repeatedly following <u>the justice system participant, military justice system participant</u> or journalist, or anyone known to <u>him or her</u> , including following <u>any of those persons</u> in a disorderly manner on a highway; 25		(c) persistently or repeatedly following <u>the justice system participant, military justice system participant</u> , or journalist, or anyone known to <u>him or her</u> , including following <u>any of those persons</u> in a disorderly manner on a 25 highway;
	(d) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, <u>the justice system participant, military justice system participant</u> or journalist, or anyone known to <u>him or her</u> ; and 30		(d) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, <u>the justice system participant, military justice system participant</u> or journalist, or anyone known to <u>him or her</u> ; and 30
	(e) besetting or watching the place where <u>the justice system participant, military justice system participant</u> or journalist, or anyone known to <u>him or her</u> resides, works, attends school, carries on business or happens to be. 35		(e) besetting or watching the place where <u>the justice system participant, military justice system participant</u> , or journalist, or anyone known to <u>him or her</u> resides, works, attends 35 school, carries on business or happens to be.
	(4) Section 423.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): 40		(4) L'article 423.1 de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Definition of “military justice system participant”

(4) In this section, “military justice system participant” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

(4) Au présent article, « personne associée au système de justice militaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Définition de « personne associée au système de justice militaire »

RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

2013, c. 24

25. (1) In this section, “other Act” means the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act*.

25. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada*.

5 2013, ch. 24

(2) On the first day on which both section 62 of the other Act and subsection 3(2) of this Act are in force,

(2) Dès le premier jour où l’article 62 de l’autre loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

10

(a) paragraph 203.1(1)(b) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

a) le paragraphe 203.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(b) to protect society and contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society.

203.1 (1) La détermination de la peine a pour objectifs essentiels de protéger la société et de favoriser l’efficacité opérationnelle des Forces canadiennes en contribuant au maintien de la discipline, de la bonne organisation et du moral, et de contribuer au respect de la loi et au maintien d’une société juste, paisible et sûre.

Objectifs essentiels

(b) paragraph 203.1(2)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

b) l’alinéa 203.1(2)c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(c) to denounce unlawful conduct and the harm done to victims or to the community that is caused by unlawful conduct;

c) dénoncer les comportements illégaux et le tort causé par ceux-ci aux victimes ou à la collectivité;

(c) paragraph 203.1(2)(i) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

c) l’alinéa 203.1(2)i) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(i) to promote a sense of responsibility in offenders and an acknowledgment of the harm done to victims or to the community.

i) susciter le sens des responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime ou à la collectivité.

(d) sections 203.6 and 203.7 of the *National Defence Act* are replaced by the following:

d) les articles 203.6 et 203.7 de la *Loi sur la défense nationale* sont remplacés par ce qui suit :

Duty to consider victim impact statement

203.6 (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged absolutely in respect of any offence, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or

203.6 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les

Considération

	economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.	pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.	
Filing of statement	(2) The victim's statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.	(2) La déclaration de la victime est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.	Dépôt de la déclaration
Presentation of statement	(3) Unless the court martial considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice, the court martial shall, at the victim's request, permit the victim to present the statement by (a) reading it; (b) reading it in the presence and close proximity of any support person of the victim's choice; (c) subject to subsection 203.7(4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the victim not to see the offender; or (d) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate.	(3) Sauf si elle est d'avis que cette mesure nuirait à la bonne administration de la justice militaire, la cour martiale permet à la victime qui en fait la demande de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes : a) en la lisant; b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés; c) sous réserve du paragraphe 203.7(4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant; d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée.	Présentation de la déclaration
Evidence concerning victim admissible	(4) Whether or not a statement has been prepared and filed in accordance with this section, the court martial may consider any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged absolutely.	(4) Qu'il y ait ou non rédaction et dépôt d'une déclaration en conformité avec le présent article, la cour martiale peut prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne toute victime pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement.	Appréciation de la cour martiale
Inquiry by court martial	203.7 (1) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing sentence, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victim with an opportunity to prepare a statement referred to in subsection 203.6(1).	203.7 (1) Dans les meilleurs délais après la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre à la victime de rédiger la déclaration visée au paragraphe 203.6(1).	Obligation de s'enquérir
Adjournment	(2) On application of the prosecutor or a victim or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit a victim to prepare a statement or to present evidence in accordance with subsection 203.6(4), if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.	(2) La cour martiale peut, si elle est convaincue que cela ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire, de sa propre initiative ou à la demande de toute victime ou du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre à la victime de rédiger sa déclaration ou de présenter tout élément de preuve au titre du paragraphe 203.6(4).	Ajournement

Photograph

(3) During the presentation

(a) the victim may have with them a photograph of themselves taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings; or

(b) if the statement is presented by an individual acting on the victim's behalf, that individual may have with them a photograph of the victim taken before the commission of the offence if it would not, in the opinion of the court martial, disrupt the proceedings.

(3) Pendant la présentation :

a) la victime peut avoir avec elle une photographie d'elle-même prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance;

b) si la déclaration est présentée par la personne qui agit pour le compte de la victime, cette personne peut avoir avec elle une photographie de la victime prise avant la perpétration de l'infraction, si cela, de l'avis de la cour martiale, ne perturbe pas l'instance.

Photographie

Conditions of exclusion

(4) The victim shall not present the statement outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation.

(4) La victime ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation.

Conditions de l'exclusion

Consideration of statement

(5) In considering the statement, the court martial shall take into account the portions of the statement that it considers relevant to the determination referred to in subsection 203.6(1) and disregard any other portion.

(5) Lorsqu'elle prend en considération la déclaration, la cour martiale tient compte de toute partie qu'elle estime pertinente pour la détermination ou la décision prévues au paragraphe 203.6(1) et fait abstraction de toute autre partie.

Prise en considération de la déclaration

Military Impact Statement

Déclaration sur les répercussions militaires

Military impact statement

203.71 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement made on the behalf of the Canadian Forces describing the harm done to discipline, efficiency or morale as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on discipline, efficiency or morale.

203.71 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite au nom des Forces canadiennes décrivant les dommages qui ont été causés à la discipline, à la bonne organisation ou au moral, ainsi que les répercussions que l'infraction d'ordre militaire a eues sur ces choses.

Déclaration sur les répercussions militaires

Filing of statement

(2) The statement must be prepared by an officer or non-commissioned member who is authorized to do so by regulations made by the Governor in Council and it must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council.

(2) L'officier ou militaire du rang autorisé par règlement du gouverneur en conseil rédige la déclaration, et celle-ci est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Dépôt de la déclaration

Presentation of statement	(3) The court martial shall, on the request of the person who made the statement, permit the person to present the statement by reading it or by presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate. 5	(3) La cour martiale permet, sur demande de la personne ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration en la lisant ou de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée. 5	Présentation de la déclaration
Copy of statement	(4) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.	(4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.	5 Copie de la déclaration
<i>Community Impact Statement</i>		<i>Déclaration au nom d'une collectivité</i>	
Community impact statement	203.72 (1) When determining the sentence to be imposed on an offender or determining whether the offender should be discharged absolutely in respect of any service offence, the court martial shall consider any statement, made by an individual on a community's behalf, describing the harm or loss suffered by the community as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the community. 15	203.72 (1) Pour déterminer la peine à infliger au contrevenant ou pour décider si celui-ci devrait être absous inconditionnellement, la cour martiale prend en considération la déclaration faite par un particulier au nom d'une collectivité, décrivant les dommages ou les pertes qui ont été causés à la collectivité par suite de la perpétration de l'infraction d'ordre militaire ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle. 15	Déclaration au nom d'une collectivité
Filing of statement	(2) The statement must be filed in accordance with regulations made by the Governor in Council. 20	(2) La déclaration est déposée conformément aux règlements du gouverneur en conseil. 20	Dépôt de la déclaration
Presentation of statement	(3) The court martial shall, on the request of the individual who made the statement, permit the individual to present the statement by (a) reading it; (b) reading it in the presence and close proximity of any support person of the individual's choice; (c) subject to subsection (4), reading it outside the courtroom or behind a screen or other device that would allow the individual not to see the offender; or (d) presenting it in any other manner that the court martial considers appropriate. 35	(3) La cour martiale permet, sur demande du particulier ayant fait la déclaration, de présenter la déclaration de l'une des façons suivantes : a) en la lisant; 25 b) en la lisant avec une personne de confiance de son choix à ses côtés; c) sous réserve du paragraphe (4), en la lisant à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas voir le contrevenant; 30 d) de toute autre façon que la cour martiale estime indiquée. 35	Présentation de la déclaration
Conditions of exclusion	(4) The individual making the statement shall not present it outside the courtroom unless arrangements are made for the offender and the court martial to watch the presentation by means of closed-circuit television or otherwise and the offender is permitted to communicate with counsel while watching the presentation. 40	(4) Le particulier ne peut présenter la déclaration à l'extérieur de la salle d'audience que si la possibilité est donnée au contrevenant ainsi qu'à la cour martiale d'assister à la présentation de la déclaration par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et que si le contrevenant peut communiquer avec son avocat pendant la présentation. 35	Conditions de l'exclusion

Copy of statement

(5) The court martial shall, as soon as feasible after a finding of guilt, cause a copy of the statement to be provided to the prosecutor and to the offender or counsel for the offender.

(5) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, la cour martiale fait parvenir une copie de la déclaration au procureur de la poursuite et au contrevenant ou à son avocat.

Copie de la déclaration

(e) the National Defence Act is amended by adding the following before section 203.9:

e) la Loi sur la défense nationale est modifiée par adjonction, avant l'article 203.9, de ce qui suit :

Court martial to consider restitution order

203.81 (1) A court martial that imposes a sentence on an offender or directs that an offender be discharged absolutely shall consider making a restitution order under section 203.9.

203.81 (1) Si le contrevenant est condamné ou absous inconditionnellement, la cour martiale qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenue d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu de l'article 203.9.

Dédommagement

Inquiry by court martial

(2) As soon as feasible after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence or directing that the offender be discharged absolutely, the court martial shall inquire of the prosecutor whether reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

(2) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité et en tout état de cause avant la détermination de la peine ou le prononcé de l'absolution, la cour martiale est tenue de s'enquérir auprès du procureur de la poursuite si des mesures raisonnables ont été prises pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour les dommages ou pertes qu'elles ont subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Obligation de s'enquérir

Adjournment

(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court martial may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses and damages, if the court martial is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of military justice.

(3) La cour martiale peut, de sa propre initiative ou à la demande du procureur de la poursuite, ajourner l'instance pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir les dommages ou pertes qu'elles ont subis, si elle est convaincue que l'ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice militaire.

Ajournement

Form

(4) Victims and other persons may indicate whether they are seeking restitution by completing a form prescribed in regulations made by the Governor in Council, and, if they are seeking restitution, shall establish, in the same manner, their losses and damages, the amount of which must be readily ascertainable.

(4) Toute victime ou autre personne peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant le formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil. Le cas échéant, elle établit, de la même manière, les dommages ou pertes qu'elle a subis, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.

Formulaire

Reasons

(5) If a victim seeks restitution and the court martial does not make a restitution order, it shall include in the court record a statement of its reasons for not doing so.

(5) Dans le cas où la victime réclame un dédommagement et où la cour martiale ne rend pas l'ordonnance, celle-ci est tenue de donner ses motifs qui sont consignés au dossier de la cour.

Motifs obligatoires

(f) sections 203.91 and 203.92 of the National Defence Act are replaced by the following:

f) les articles 203.91 et 203.92 de la Loi sur la défense nationale sont remplacés par ce qui suit :

Ability to pay	<p>203.901 The offender's financial means or ability to pay does not prevent the court martial from making an order under section 203.9.</p>	<p>203.901 Les moyens financiers ou la capacité de payer du contrevenant n'empêchent pas la cour martiale de rendre l'ordonnance visée à l'article 203.9.</p>	Capacité de payer
Payment under order	<p>203.902 In making an order under section 203.9, the court martial shall require the offender to pay the full amount specified in the order by the day specified in the order, unless the court martial is of the opinion that the amount should be paid in instalments, in which case the court martial shall set out a periodic payment scheme in the order.</p>	<p>203.902 Lorsqu'elle rend une ordonnance en vertu de l'article 203.9, la cour martiale enjoint au contrevenant de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance au plus tard à la date qu'elle précise ou, si elle l'estime indiqué, de la payer en versements échelonnés, selon le calendrier qu'elle précise.</p>	5 Paiement au titre de l'ordonnance
More than one person	<p>203.903 An order under section 203.9 may be made in respect of more than one person, in which case the order must specify the amount that is payable to each person. The order may also specify the order of priority in which those persons are to be paid.</p>	<p>203.903 L'ordonnance visée à l'article 203.9 peut viser plusieurs personnes; le cas échéant, elle précise la somme qui sera versée à chacune et peut indiquer l'ordre de priorité selon lequel chacune sera payée.</p>	Plusieurs personnes à dédommager
Enforcing restitution order	<p>203.91 (1) An offender who fails to pay an amount that is ordered to be paid in a restitution order by the day specified in the order or who fails to make a periodic payment required under the order is in default of the order, and the person who was to be paid the amount or to whom the periodic payment was to be paid or made, as the case may be, may, by filing the order, enter as a judgment any amount ordered to be paid that remains unpaid under the order in any civil court that has jurisdiction to enter a judgment for that amount, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.</p>	<p>203.91 (1) Le contrevenant qui, à la date précisée dans l'ordonnance de dédommagement, omet de payer la totalité de la somme indiquée dans l'ordonnance ou de faire un versement, contrevient à l'ordonnance et le destinataire de la somme peut, par le dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer toute somme qui demeure impayée au tribunal civil compétent. L'enregistrement vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit du destinataire.</p>	Exécution civile
Moneys found on offender	<p>(2) All or any part of an amount that is ordered to be paid in a restitution order may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of their arrest if the court martial making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.</p> <p>(g) section 203.93 of the English version of the <i>National Defence Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>(2) La cour martiale peut ordonner que toute somme d'argent trouvée en la possession du contrevenant au moment de son arrestation soit, en tout ou en partie, affectée au versement des sommes d'argent à payer en application de l'ordonnance de dédommagement, si elle est convaincue que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.</p> <p>g) l'article 203.93 de la version anglaise de la <i>Loi sur la défense nationale</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	30 Somme trouvée sur le contrevenant

Notice of order

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(3) If section 12 of this Act comes into force before section 34 of the other Act, then that section 34 is repealed.

(4) If section 12 of this Act comes into force on the same day as section 34 of the other Act, then that section 34 is deemed to have come into force before that section 12.

(5) If section 14 of this Act comes into force before section 35 of the other Act, then that section 35 is repealed.

(6) If section 14 of this Act comes into force on the same day as section 35 of the other Act, then that section 35 is deemed to have come into force before that section 14.

(7) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(1) of the other Act, then that subsection 36(1) is repealed.

(8) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(1) of the other Act, then that subsection 36(1) is deemed to have come into force before that section 14.

(9) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(2) of the other Act, then that subsection 36(2) is repealed.

(10) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(2) of the other Act, then that subsection 36(2) is deemed to have come into force before that section 14.

(11) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(3) of the other Act, then that subsection 36(3) is repealed.

(12) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(3) of the other Act, then that subsection 36(3) is deemed to have come into force before that section 14.

203.93 A court martial that makes a restitution order shall cause notice of the content of the order, or a copy of the order, to be given to the person to whom the restitution is ordered to be paid.

(3) Si l'article 12 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 34 de l'autre loi, cet article 34 est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi et celle de l'article 34 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 34 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12.

(5) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 35 de l'autre loi, cet article 35 est abrogé.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle de l'article 35 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 35 est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(7) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(1) de l'autre loi, ce paragraphe 36(1) est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(1) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(1) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(9) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(2) de l'autre loi, ce paragraphe 36(2) est abrogé.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(2) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(11) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(3) de l'autre loi, ce paragraphe 36(3) est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(3) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(3) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

Notice of order

5

10

15

20

25

30

35

40

40

45

(13) If section 14 of this Act comes into force before subsection 36(4) of the other Act, then that subsection 36(4) is repealed.

(14) If section 14 of this Act comes into force on the same day as subsection 36(4) of the other Act, then that subsection 36(4) is deemed to have come into force before that section 14.

(15) On the first day on which both section 62 of the other Act and section 14 of this Act are in force,

(a) the portion of subsection 203.1(2) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The fundamental purposes shall be achieved by imposing just punishments that have one or more of the following objectives:

(b) paragraph 203.3(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(c) an offender should not be deprived of liberty by imprisonment or detention if less restrictive punishments may be appropriate in the circumstances;

(16) On the first day on which both section 16 of this Act and section 50 of the other Act are in force, section 180 of the *National Defence Act* and the heading before it are replaced by the following:

Admission to Courts Martial and Certain Proceedings Before Military Judges

180. (1) Unless this Act provides otherwise, court martial proceedings, and proceedings before military judges under any of sections 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 and 248.81, shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

(2) A military judge or, if a court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial, may, on application of the prosecutor or a witness or on his or her own motion, order that the public be excluded

(13) Si l'article 14 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 36(4) de l'autre loi, ce paragraphe 36(4) est abrogé.

(14) Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et celle du paragraphe 36(4) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 36(4) est réputé être entré en vigueur avant cet article 14.

(15) Dès le premier jour où l'article 62 de l'autre loi et l'article 14 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) le passage du paragraphe 203.1(2) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) L'atteinte de ces objectifs essentiels se fait par l'infliction de peines justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :

b) l'alinéa 203.3c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

c) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté par l'emprisonnement ou la détention, d'examiner la possibilité de peines moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

(16) Dès le premier jour où l'article 16 de la présente loi et l'article 50 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, l'article 180 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Admission en cour martiale et à d'autres procédures judiciaires devant un juge militaire

180. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les débats de la cour martiale et les procédures devant un juge militaire prévues aux articles 147.6, 148, 158.7, 159, 187, 215.2 et 248.81 sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) Le juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant, qui le juge nécessaire, soit dans l'intérêt de la sécurité publique ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter de nuire aux relations internationales

Objectives

Objectifs

Proceedings public

Audiences publiques

Exception

Exception

during the whole or any part of the proceedings, if the military judge considers that it is necessary

- (a) in the interests of public safety or public morals;
- (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or
- (c) to prevent injury to international relations, national defence or national security.

Factors to be considered

(3) In determining whether an order under subsection (2) is in the interest of the proper administration of military justice, the military judge shall consider

- (a) society's interest in encouraging the reporting of service offences and the participation of victims and witnesses in the military justice process;
- (b) the safeguarding of the interests of witnesses under the age of 18 years in all proceedings;
- (c) the ability of any witness, if the order were not made, to give a full and candid account of the acts complained of;
- (d) whether any witness needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;
- (e) the protection of military justice system participants who are involved in the proceedings;
- (f) whether effective alternatives to the making of the order are available in the circumstances;
- (g) the salutary and deleterious effects of the order; and
- (h) any other factor that the military judge considers relevant.

No adverse inference

(4) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

Reasons to be stated

(5) If an accused person is charged with an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section

ou à la défense ou à la sécurité nationales, peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin ou de sa propre initiative, ordonner le huis clos total ou partiel ou ordonner que le témoin témoigne derrière un écran ou un dispositif lui permettant de ne pas être vu du public.

(3) Pour décider si l'ordonnance est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire, le juge militaire prend en considération les facteurs suivants :

- a) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions d'ordre militaire et la participation des victimes et des témoins au processus de justice militaire;
- b) la sauvegarde de l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;
- c) la capacité d'un témoin, si l'ordonnance n'est pas rendue, de fournir un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation;
- d) la nécessité de l'ordonnance pour assurer la sécurité d'un témoin ou le protéger contre l'intimidation et les représailles;
- e) la protection des personnes associées au système de justice militaire qui prennent part à la procédure;
- f) l'existence dans les circonstances d'autres moyens efficaces que celui de rendre l'ordonnance;
- g) les effets bénéfiques et préjudiciables de l'ordonnance;
- h) tout autre facteur que le juge militaire estime pertinent.

Facteurs à considérer

10

25

30

Conclusion défavorable

Motifs

(4) Le fait qu'une ordonnance visée au présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

(5) Si une personne est accusée d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux

40

	163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 or 286.3 of the <i>Criminal Code</i> and the prosecutor or the accused person applies for an order under subsection (2), the military judge shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.	5 paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2, 173, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 279.03, 286.1, 286.2 ou 286.3 du <i>Code criminel</i> et qu'elle ou le procureur de la poursuite fait une demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2), le juge militaire doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.	10
Witnesses	(6) Witnesses are not to be admitted to the proceedings except when under examination or by specific leave of the military judge.	(6) Les témoins ne sont admis que pour interrogatoire ou avec la permission expresse du juge militaire.	Témoins
Clearing court	(7) For the purpose of any deliberation, a military judge may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.	(7) Le juge militaire peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.	Évacuation de la salle
	(17) If section 64 of the other Act comes into force before section 20 of this Act, then that section 20 is replaced by the following:	(17) Si l'article 64 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 20 de la présente loi, cet article 20 est remplacé par ce qui suit :	
	20. Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	20. L'article 215 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Consideration of victim's safety and security	(1.1) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.	(1.1) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.	Sécurité de la victime
Copy to victim	(1.2) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.	(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.	Copie à la victime
	(18) If section 20 of this Act comes into force before section 64 of the other Act, then that section 64 is amended by adding, after the subsection 215(1) that it enacts, the following:	(18) Si l'article 20 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 64 de l'autre loi, cet article 64 est modifié par adjonction, après le paragraphe 215(1) qui y est édicté, de ce qui suit :	
Consideration of victim's safety and security	(1.1) If the service tribunal makes a decision that the carrying into effect of the punishment be suspended, it shall include in the decision a statement that it has considered the safety and security of every victim of the offence.	(1.1) Lorsqu'il décide de suspendre l'exécution de la peine, le tribunal militaire indique, dans sa décision, qu'il a pris en considération la sécurité des victimes de l'infraction.	Sécurité de la victime
Copy to victim	(1.2) The service tribunal shall, on request by a victim of the offence, cause a copy of the decision to be given to the victim.	(1.2) Sur demande d'une victime de l'infraction, le tribunal militaire lui fait remettre une copie de sa décision.	Copie à la victime

(19) If section 64 of the other Act comes into force on the same day as section 20 of this Act, then that section 64 is deemed to have come into force before that section 20, and subsection (17) applies as a consequence.

(20) If section 69 of the other Act comes into force before section 21 of this Act, then that section 21 is replaced by the following:

21. Section 230 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(21) If section 21 of this Act comes into force before section 69 of the other Act, then that section 69 is replaced by the following:

69. Paragraph 230(h) of the Act is replaced by the following:

(h) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(i) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(j) the legality of a decision not to make an order under subsection 180.05(1) or of a decision to make or not to make an order under subsection 180.07(1);

(k) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25;

(l) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 64 de l'autre loi et celle de l'article 20 de la présente loi sont concomitantes, cet article 64 est réputé être entré en vigueur avant cet article 20, le paragraphe (17) s'appliquant en conséquence.

(20) Si l'article 69 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 21 de la présente loi, cet article 21 est remplacé par ce qui suit :

21. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

(21) Si l'article 21 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 69 de l'autre loi, cet article 69 est remplacé par ce qui suit :

69. L'alinéa 230h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

j) la légalité de la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 180.05(1) ou de rendre ou non l'ordonnance visée au paragraphe 180.07(1);

k) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

l) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre

(22) If section 69 of the other Act comes into force on the same day as section 21 of this Act, then that section 69 is deemed to have come into force before that section 21, and subsection (20) applies as a consequence.

(23) If section 70 of the other Act comes into force before section 22 of this Act, then that section 22 is replaced by the following:

22. Section 230.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(24) If section 22 of this Act comes into force before section 70 of the other Act, then that section 70 is replaced by the following:

70. Paragraph 230.1(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the legality of an order made under section 147.1 or 226.2 and, with leave of the Court or a judge of the Court, the reasonableness of any period imposed under section 147.2;

(j) the legality of an order made under section 148 and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under that section;

(k) the legality of a decision to make an order under subsection 180.05(1) or 180.07(1);

(l) the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of a restitution order made under section 203.9 or the legality of an order made under section 249.25;

(m) the legality of a suspension of a sentence of imprisonment or detention and the legality or, with leave of the Court or a judge of the Court, the severity of any condition imposed under subsection 215(3).

du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(22) Si l'entrée en vigueur de l'article 69 de l'autre loi et celle de l'article 21 de la présente loi sont concomitantes, cet article 69 est réputé être entré en vigueur avant cet article 21, le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.

(23) Si l'article 70 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, cet article 22 est remplacé par ce qui suit :

22. L'article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

(24) Si l'article 22 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 70 de l'autre loi, cet article 70 est remplacé par ce qui suit :

70. L'alinéa 230.1*i*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) la légalité de toute ordonnance rendue au titre des articles 147.1 ou 226.2 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, le caractère raisonnable du délai imposé au titre de l'article 147.2;

j) la légalité de toute ordonnance rendue au titre de l'article 148 ou la légalité de toute condition imposée au titre de cet article ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité;

k) la légalité de la décision de rendre l'ordonnance visée aux paragraphes 180.05(1) ou 180.07(1);

l) la légalité de toute ordonnance de dédommagement rendue au titre de l'article 203.9 ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité, ou la légalité de toute ordonnance de restitution rendue au titre de l'article 249.25;

m) la légalité de toute suspension d'une peine d'emprisonnement ou de détention ou la légalité de toute condition imposée au titre

(25) If section 70 of the other Act comes into force on the same day as section 22 of this Act, then that section 70 is deemed to have come into force before that section 22, and subsection (23) applies as a consequence.

du paragraphe 215(3) ou, avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, sa sévérité.

(25) Si l'entrée en vigueur de l'article 70 de l'autre loi et celle de l'article 22 de la présente loi sont concomitantes, cet article 70 est réputé être entré en vigueur avant cet article 22, le paragraphe (23) s'appliquant en conséquence.

2014, c. 6

26. (1) In this section, "other Act" means the *Not Criminally Responsible Reform Act*.

26. (1) Au présent article, «autre loi» s'entend de la *Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*.

(2) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 5 of this Act are in force, section 71.04 of the *National Defence Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(2) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 71.04 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) hearings held under section 202.161 to decide whether the accused person is a high-risk accused and the dispositions made at those hearings; and

b.1) toute audience tenue en vertu de l'article 202.161 pour décider si l'accusé est un accusé à haut risque ou non et la décision qui a été rendue;

(3) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 18 of this Act are in force,

(3) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 18 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

(a) subsection 2(1) of the *National Defence Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

a) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"serious personal injury offence" « infraction grave contre la personne »

"serious personal injury offence" means

« infraction grave contre la personne » S'entend, selon le cas :

« infraction grave contre la personne » "serious personal injury offence"

(a) a serious offence, or an offence referred to in section 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 or 127, involving

a) d'une infraction grave, ou d'une infraction prévue aux articles 77, 86, 87, 92, 95, 113, 120, 124 ou 127, mettant en cause :

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(i) soit la violence ou la tentative d'utiliser la violence contre une autre personne,

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person, or

(ii) soit un comportement qui met ou risque de mettre en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne ou qui inflige ou risque d'infliger des dommages psychologiques graves à une autre personne;

(b) an offence punishable under section 130 that is an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 271, 272 or 273 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit such an offence;

b) d'une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui constitue une infraction visée aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160,

	(b) subsection 189.1(12) of the <i>National Defence Act</i> is repealed; and	170, 171, 172, 271, 272 ou 273 du <i>Code criminel</i> , ou de la tentative de perpétration d'une telle infraction.	
	(c) subsection 202.161(5) of the <i>National Defence Act</i> is repealed.	b) le paragraphe 189.1(12) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> est abrogé;	5
		c) le paragraphe 202.161(5) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> est abrogé.	
Definitions	27. (1) The following definitions apply in this section.	27. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"first Act" « première loi »	"first Act" means the <i>Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act</i> , chapter 24 of the Statutes of Canada, 2013.	« première loi » La <i>Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada</i> , chapitre 24 des Lois du Canada (2013).	« première loi » "first Act"
"second Act" « deuxième loi »	"second Act" means the <i>Not Criminally Responsible Reform Act</i> , chapter 6 of the Statutes of Canada, 2014.	« deuxième loi » La <i>Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle</i> , chapitre 6 des Lois du Canada (2014).	« deuxième loi » "second Act"
	(2) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force before subsection 3(2) of this Act, then, on the day on which that subsection 3(2) comes into force,	(2) Si l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi entrent en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2):	15 20
	(a) subsection 202.201(16) of the <i>National Defence Act</i> is replaced by the following:	a) le paragraphe 202.201(16) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> est remplacé par ce qui suit :	
Victim impact statement	(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.	(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.	Déclaration de la victime
	(b) subsection 202.201(23) of the <i>National Defence Act</i> is repealed; and	b) le paragraphe 202.201(23) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> est abrogé;	
	(c) section 203 of the <i>National Defence Act</i> and the heading " <i>Interpretation</i> " before it are repealed.	c) l'article 203 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et l'intertitre « <i>Définitions</i> » le précédant sont abrogés.	35
	(3) If section 59 of the first Act comes into force before subsection 3(2) of this Act and that subsection 3(2) comes into force before section 26 of the second Act, then,	(3) Si l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que ce paragraphe 3(2) entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi:	40
	(a) on the day on which that subsection 3(2) comes into force,	a) à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2):	
	(i) subsection 202.201(15) of the <i>National Defence Act</i> is replaced by the following:		40

Victim impact statement

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(22) of the *National Defence Act* is repealed, and 10

(iii) section 203 of the *National Defence Act* and the heading “*Interpretation*” before it are repealed; and

(b) on the day on which that section 26 comes into force, 15

(i) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim. 20 25

(ii) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(4) If section 59 of the first Act comes into force on a day that is before the day on which subsection 3(2) of this Act comes into force and that subsection 3(2) comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then that section 26 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence. 30 35

(5) If section 59 of the first Act comes into force on the same day as subsection 3(2) of this Act and section 26 of the second Act is not in force on that day, then that section 59 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (3) applies as a consequence. 40

Victim impact statement

(i) le paragraphe 202.201(15) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l’égard de l’accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l’infraction ainsi que les répercussions que l’infraction a eues sur elle. 5

(ii) le paragraphe 202.201(22) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé,

(iii) l’article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l’intertitre « *Définitions* » le précédant sont abrogés; 15

b) à la date d’entrée en vigueur de cet article 26 :

(i) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l’égard de l’accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l’infraction ainsi que les répercussions que l’infraction a eues sur elle. 20 25

(ii) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé. 30

(4) Si l’article 59 de la première loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que l’entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) et celle de l’article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence. 35

(5) Si l’article 59 de la première loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi entrent en vigueur avant l’article 26 de la deuxième loi et que l’entrée en vigueur de cet article 59 et celle de ce paragraphe 3(2) sont 40

Déclaration de la victime

Déclaration de la victime

(6) If section 26 of the second Act comes into force before subsection 3(2) of this Act and that subsection 3(2) comes into force before section 59 of the first Act, then, on the day on which that subsection 3(2) comes into force,

(a) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(b) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed;

(c) section 59 of the first Act is repealed; and

(d) section 62 of the first Act is amended by repealing the section 203 that it enacts and the heading “*Interpretation*” before that section 203.

(7) If section 26 of the second Act comes into force on a day that is before the day on which subsection 3(2) of this Act comes into force and that subsection 3(2) comes into force on the same day as section 59 of the first Act, then that section 59 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(8) If section 26 of the second Act comes into force on the same day as subsection 3(2) of this Act and section 59 of the first Act is not in force on that day, then that section 26 is deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (6) applies as a consequence.

concomitantes, cet article 59 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (3) s’appliquant en conséquence.

(6) Si l’article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que ce paragraphe 3(2) entre en vigueur avant l’article 59 de la première loi, à la date d’entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) :

a) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l’égard de l’accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l’infraction ainsi que les répercussions que l’infraction a eues sur elle.

b) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) l’article 59 de la première loi est abrogé;

d) l’article 62 de la première loi est modifié par l’abrogation de l’article 203 qui y est édicté et de l’intertitre « *Définitions* » le précédant.

(7) Si l’article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant le paragraphe 3(2) de la présente loi et que l’entrée en vigueur de ce paragraphe 3(2) et celle de l’article 59 de la première loi sont concomitantes, cet article 59 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

(8) Si l’article 26 de la deuxième loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi entrent en vigueur avant l’article 59 de la première loi et que l’entrée en vigueur de cet article 26 et celle de ce paragraphe 3(2) sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (6) s’appliquant en conséquence.

Victim impact statement

Déclaration de la victime

(9) If subsection 3(2) of this Act comes into force before section 59 of the first Act and that section 59 comes into force before section 26 of the second Act, then

(a) on the day on which that section 59 comes into force,

(i) subsection 202.201(15) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(15) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(22) of the *National Defence Act* is repealed, and

(iii) section 203 of the *National Defence Act* and the heading before it are repealed; and

(b) on the day on which that section 26 comes into force,

(i) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(ii) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed.

(10) If subsection 3(2) of this Act comes into force before section 26 of the second Act and that section 26 comes into force before section 59 of the first Act, then, on the day on which that section 26 comes into force,

(a) subsection 202.201(16) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(9) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi et que cet article 59 entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi :

a) à la date d'entrée en vigueur de cet article 59 :

(i) le paragraphe 202.201(15) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(15) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(22) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé,

(iii) l'article 203 de la *Loi sur la défense nationale* et l'intertitre « Définitions » le précédant sont abrogés;

b) à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :

(i) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l'égard de l'accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l'infraction ainsi que les répercussions que l'infraction a eues sur elle.

(ii) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

(10) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi et que cet article 26 entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 26 :

a) le paragraphe 202.201(16) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Victim impact statement

Déclaration de la victime

Victim impact statement

Déclaration de la victime

Victim impact
statement

(16) For the purpose of making or reviewing a disposition in respect of an accused person, a court martial shall consider the statement of any victim of the offence describing the physical or emotional harm done to, or property damage or economic loss suffered by, the victim as a result of the commission of the offence and the impact of the offence on the victim.

(b) subsection 202.201(23) of the *National Defence Act* is repealed;

(c) section 59 of the first Act, as enacted by subsection 32(3) of the second Act, is repealed; and

(d) section 62 of the first Act is amended by repealing the section 203 that it enacts and the heading “*Interpretation*” before that section 203.

(11) If subsection 3(2) of this Act comes into force on a day that is before the day on which section 59 of the first Act comes into force and that section 59 comes into force on the same day as section 26 of the second Act, then that section 26 is deemed to have come into force before that section 59, and subsection (10) applies as a consequence.

(12) If subsection 3(2) of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day, then those sections 59 and 26 are deemed to have come into force before that subsection 3(2), and subsection (2) applies as a consequence.

(13) If section 59 of the first Act is not in force on the first day on which both subsection 3(2) of this Act and section 26 of the second Act are in force, then the definition “victim” in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

“victim” means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of

(16) Pour rendre ou réviser une décision à l’égard de l’accusé, la cour martiale prend en considération la déclaration de toute victime décrivant les dommages — matériels, corporels ou moraux — ou les pertes économiques qui lui ont été causés par suite de la perpétration de l’infraction ainsi que les répercussions que l’infraction a eues sur elle.

b) le paragraphe 202.201(23) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé;

c) l’article 59 de la première loi, édicté par le paragraphe 32(3) de la deuxième loi, est abrogé;

d) l’article 62 de la première loi est modifié par l’abrogation de l’article 203 qui y est édicté et de l’intertitre « *Définitions* » le précédant.

(11) Si le paragraphe 3(2) de la présente loi entre en vigueur avant l’article 59 de la première loi et que l’entrée en vigueur de cet article 59 et celle de l’article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, cet article 26 est réputé être entré en vigueur avant cet article 59, le paragraphe (10) s’appliquant en conséquence.

(12) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 3(2) de la présente loi, celle de l’article 59 de la première loi et celle de l’article 26 de la deuxième loi sont concomitantes, ces articles 59 et 26 sont réputés être entrés en vigueur avant ce paragraphe 3(2), le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

(13) Dès le premier jour où le paragraphe 3(2) de la présente loi et l’article 26 de la deuxième loi sont tous deux en vigueur, si l’article 59 de la première loi n’est pas en vigueur à cette date, la définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

« victime » Personne contre qui une infraction d’ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l’infraction. La présente définition s’entend également, pour l’application de la

Déclaration de la
victime“victim”
« victime »« victime »
“victim”

Division 1.1 of Part III and section 202.201, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(14) On the first day on which both subsection 3(2) of this Act and section 59 of the first Act are in force, the definition “victim” in subsection 2(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

“victim”
«victime»

“victim” means a person against whom a service offence has been committed, or is alleged to have been committed, who has suffered, or is alleged to have suffered, physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission or alleged commission of the offence and includes, for the purposes of Division 1.1 of Part III and sections 202.201, 203.6 and 203.7, a person who has suffered physical or emotional harm, property damage or economic loss as a result of the commission of a service offence against any other person.

(15) If both section 59 of the first Act and section 26 of the second Act are not in force on the first day on which both subsection 3(3) and section 18 of this Act are in force, then

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on
victim’s behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim’s rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim’s behalf for the purposes of section 189.1:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

Exception —
acting on
victim’s behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim’s behalf for the purposes of section 189.1 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or

section 1.1 de la partie III et de l’article 202.201, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d’une telle infraction contre toute autre personne.

(14) Dès le premier jour où le paragraphe 3(2) de la présente loi et l’article 59 de la première loi sont tous deux en vigueur, la définition de «victime», au paragraphe 2(1) 10 de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

«victime» Personne contre qui une infraction d’ordre militaire a ou aurait été perpétrée et qui a ou aurait subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration ou prétendue perpétration de l’infraction. La présente définition s’entend également, pour l’application de la section 1.1 de la partie III et des articles 202.201, 203.6 et 203.7, de la personne qui a subi des dommages — matériels, corporels ou moraux — ou des pertes économiques par suite de la perpétration d’une telle infraction contre toute autre personne.

«victime»
“victim”

(15) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) et l’article 18 de la présente loi sont tous deux en vigueur, si l’article 59 de la première loi et l’article 26 de la deuxième loi ne sont pas en vigueur à cette date:

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L’un ou l’autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l’application de l’article 189.1 :

Agir pour le
compte de la
victime

b) l’article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après 40 le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Pour l’application de l’article 189.1, n’a pas le droit d’agir pour le compte de la victime, le particulier qui est accusé de l’infraction ou de la prétendue infraction à l’origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l’infraction ou qui est

Exception — ne
peut agir pour la
victime

who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(16) If both section 18 of this Act and section 59 of the first Act are not in force on the first day on which both subsection 3(3) of this Act and section 26 of the second Act are in force, then

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of section 202.201:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of section 202.201 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(17) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (18) exist,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an

déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(16) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) de la présente loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous deux en vigueur, si l'article 59 de la première loi et l'article 18 de la présente loi ne sont pas en vigueur à cette date :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application de l'article 202.201 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Pour l'application de l'article 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime, le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(17) Dès le premier jour où l'une des 30 conditions visées au paragraphe (18) est remplie :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de

Acting on
victim's behalf

Exception —
acting on
victim's behalf

Acting on
victim's behalf

Exception —
acting on
victim's behalf

Agir pour le
compte de la
victime

Exception — ne
peut agir pour la
victime

Agir pour le
compte de la
victime

Exception — ne
peut agir pour la
victime

accused in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(18) For the purposes of subsection (17), the circumstances are the following:

(a) section 18 of this Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection 3(3) of this Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(b) section 18 of this Act and section 26 of the second Act came into force on the same day and subsection 3(3) of this Act comes into force after that day and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(c) subsection 3(3) and section 18 of this Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day and section 59 of the first Act is not in force on that day;

(d) subsection 3(3) of this Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which section 18 of this Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(e) subsection 3(3) and section 18 of this Act come into force on the same day and that day is after the day on which section 26 of the second Act came into force and before the day on which section 59 of the first Act comes into force;

(f) section 26 of the second Act came into force before section 18 of this Act, that section 18 came into force before subsection 3(3) of this Act and that subsection 3(3) comes into force before section 59 of the first Act;

(g) section 18 of this Act came into force before section 26 of the second Act, that section 26 came into force before

l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(18) Pour l'application du paragraphe (17), les conditions sont les suivantes :

a) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

b) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;

c) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi, celle de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

d) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle de l'article 18 de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

e) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi et celle de l'article 18 de la présente loi sont concomitantes et postérieures à celle de l'article 26 de la deuxième loi, mais antérieures à celle de l'article 59 de la première loi;

f) l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi, cet article 18 entre en vigueur avant le paragraphe 3(3) de la présente loi et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;

45

subsection 3(3) of this Act and that subsection 3(3) comes into force before section 59 of the first Act.

(19) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (20) exist,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(20) For the purposes of subsection (19), the circumstances are the following:

(a) section 59 of the first Act and subsection 3(3) of this Act are both in force and neither section 18 of this Act nor section 26 of the second Act are in force;

(b) section 59 of the first Act and section 26 of the second Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection 3(3) of this Act came into force and before the day on which section 18 of this Act comes into force;

(c) section 59 of the first Act and section 26 of the second Act came into force on the same day and subsection 3(3) of this Act

g) l'article 18 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 26 de la deuxième loi, cet article 26 entre en vigueur avant le paragraphe 3(3) de la présente loi et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi.

(19) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (20) est remplie :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après 20 le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(20) Pour l'application du paragraphe (19), les conditions sont les suivantes :

a) l'article 59 de la première loi et le paragraphe 3(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur et ni l'article 18 de la présente loi ni l'article 26 de la deuxième loi ne sont en vigueur;

b) l'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et postérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, mais antérieures à celle de l'article 18 de la présente loi;

Acting on
victim's behalf

Agir pour le
compte de la
victime

Exception —
acting on
victim's behalf

Exception — ne
peut agir pour la
victime

comes into force after that day and before the day on which section 18 of this Act comes into force;

(d) subsection 3(3) of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act all come into force on the same day and section 18 of this Act is not in force on that day.

(21) On the first day on which subsection 3(3) and section 18 of this Act, section 59 of the first Act and section 26 of the second Act are all in force,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(b) section 2 of the *National Defence Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(22) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (23) exist,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

c) l'entrée en vigueur de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle du paragraphe 3(3) de la présente loi, et ce paragraphe 3(3) entre en vigueur avant l'article 18 de la présente loi;

d) l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de la présente loi, celle de l'article 59 de la première loi et celle de l'article 26 de la deuxième loi sont concomitantes et antérieures à celle de l'article 18 de la présente loi.

(21) Dès le premier jour où le paragraphe 3(3) et l'article 18 de la présente loi, l'article 59 de la première loi et l'article 26 de la deuxième loi sont tous en vigueur :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) l'article 2 de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de 35 l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(22) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (23) est remplie :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Acting on
victim's behalf

Exception —
acting on
victim's behalf

Agir pour le
compte de la
victime

Exception — ne
peut agir pour la
victime

Acting on
victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201:

(b) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Exception—
acting on
victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1 and 202.201 if the individual is an accused in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(23) For the purposes of subsection (22), the circumstances are the following:

(a) subsection (15) has produced its effects and section 26 of the second Act comes into force before section 59 of the first Act;

(b) subsection (16) has produced its effects and section 18 of this Act comes into force before section 59 of the first Act.

(24) If, after subsection (16) has produced its effects, section 59 of the first Act comes into force before section 18 of this Act, then

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Acting on
victim's behalf

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(b) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Exception—
acting on
victim's behalf

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1 et 202.201 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 189.1 et 202.201, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(23) Pour l'application du paragraphe (22), les conditions sont les suivantes :

a) les effets du paragraphe (15) ont été produits et l'article 26 de la deuxième loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi;

b) les effets du paragraphe (16) ont été produits et l'article 18 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 59 de la première loi.

(24) Si, après que les effets du paragraphe (16) ont été produits, l'article 59 de la première loi entre en vigueur avant l'article 30 18 de la présente loi :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui

Agir pour le
compte de la
victimeException—ne
peut agir pour la
victimeAgir pour le
compte de la
victimeException—ne
peut agir pour la
victime

individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(25) On the first day on which any of the circumstances set out in subsection (26) exist,

(a) the portion of subsection 2(1.1) of the *National Defence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.1) Any of the following individuals may exercise a victim's rights under Division 1.1 of Part III or may act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81:

(b) subsection 2(1.3) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(1.3) An individual is not entitled to act on a victim's behalf for the purposes of sections 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 and 203.81 if the individual is an accused person in relation to the offence or alleged offence that resulted in the victim suffering harm or loss or is an individual who is found guilty of that offence or who is found not responsible on account of mental disorder or unfit to stand trial in respect of that offence.

(26) For the purposes of subsection (25), the circumstances are the following:

(a) subsection (15) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force;

(b) section 18 of this Act and section 59 of the first Act come into force on the same day and that day is after the day on which subsection (16) has produced its effects;

(c) subsection (17) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force;

(d) subsection (19) has produced its effects and section 18 of this Act is in force;

est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(25) Dès le premier jour où l'une des conditions visées au paragraphe (26) est remplie :

a) le passage du paragraphe 2(1.1) de la *Loi sur la défense nationale* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L'un ou l'autre des particuliers ci-après peut exercer pour le compte de la victime les droits prévus par la section 1.1 de la partie III et peut agir pour le compte de celle-ci pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81 :

b) le paragraphe 2(1.3) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(1.3) Pour l'application des articles 189.1, 202.201, 203.6, 203.7 et 203.81, n'a pas le droit d'agir pour le compte de la victime le particulier qui est accusé de l'infraction ou de la prétendue infraction à l'origine des dommages ou pertes subis par la victime, qui est déclaré coupable de l'infraction ou qui est déclaré inapte à subir son procès ou non responsable pour cause de troubles mentaux à l'égard de l'infraction.

(26) Pour l'application du paragraphe (25), les conditions sont les suivantes :

a) les effets du paragraphe (15) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

b) l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi et celle de l'article 59 de la première loi sont concomitantes et les effets du paragraphe (16) ont été produits;

c) les effets du paragraphe (17) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

Acting on
victim's behalf

Agir pour le
compte de la
victime

Exception —
acting on
victim's behalf

Exception — ne
peut agir pour la
victime

(e) subsection (22) has produced its effects and section 59 of the first Act is in force.

d) les effets du paragraphe (19) ont été produits et l'article 18 de la présente loi est en vigueur;

e) les effets du paragraphe (22) ont été produits et l'article 59 de la première loi est en vigueur;

2015, c. 13

28. (1) In this section, “other Act” means the *Victims Bill of Rights Act*.

28. (1) Au présent article, «autre loi» s'entend de la *Loi sur la Charte des droits des victimes*.

2015, ch. 13

(2) On the first day on which both section 2 of the other Act and section 5 of this Act are in force,

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de l'autre loi et l'article 5 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

(a) subsection 71.19(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

a) le paragraphe 71.19(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

15

Exception —
Acts,
regulations, etc.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act*, the *Privacy Act* and the *Canadian Victims Bill of Rights* and in respect of any orders, rules and regulations made under any of those Acts.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Charte canadienne des droits des victimes*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant.

Exceptions —
lois, règlements,
etc.

(b) subsection 22(2) of the *Canadian Victims Bill of Rights* is replaced by the following:

b) le paragraphe 22(2) de la *Charte 25 canadienne des droits des victimes* est remplacé par ce qui suit :

Exception —
Acts,
regulations, etc.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the *Canadian Bill of Rights*, the *Canadian Human Rights Act*, the *Official Languages Act*, the *Access to Information Act* and the *Privacy Act* and in respect of orders, rules and regulations made under any of those Acts. It also does not apply in respect of Division 1.1 of Part III of the *National Defence Act* and in respect of any orders, rules and regulations made under that Act to the extent that they apply in relation to that Division.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la *Déclaration canadienne des droits*, de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, de la *Loi sur les langues officielles*, de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements en découlant. Il ne s'applique pas non plus à l'égard de la section 1.1 de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, ni à l'égard des ordonnances, règles et règlements découlant de cette loi, dans la mesure où ils s'appliquent à l'égard de cette section.

Exceptions —
lois, règlements,
etc.

(3) If section 12 of the other Act comes into force before section 24 of this Act, then subsections 24(2) and (3) of this Act are repealed.

(3) Si l'article 12 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 24 de la présente loi, les paragraphes 24(2) et (3) de la présente loi sont abrogés.

40

(4) If section 12 of the other Act comes into force on the same day as section 24 of this Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 12.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 de la présente loi et celle de l'article 12 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12.

5

TRANSITIONAL PROVISION

Section 203.1 of
*National
Defence Act*

29. Paragraphs 203.1(1)(b) and 203.1(2)(c) and (i) of the *National Defence Act*, as enacted, respectively, by paragraphs 25(2)(a), (b) and (c), apply only in respect of sentences imposed in respect of conduct engaged in on or after the day on which those paragraphs 25(2)(a), (b) and (c) produce their effects.

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. Le paragraphe 203.1(1) et les alinéas 203.1(2)c) et i) de la *Loi sur la défense nationale*, édictés respectivement par les alinéas 25(2)a), b) et c), s'appliquent seulement aux peines imposées à l'égard des actes commis à la date où ces alinéas 25(2)a), b) et c) ont produit leurs effets ou postérieurement.

Article 203.1 de
la *Loi sur la
défense
nationale*

COMING INTO FORCE

Order in council

30. The provisions of this Act, other than sections 25 to 29, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 25 à 29, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

Clause 2: Existing text of the heading:

Article 2: Texte de l'intertitre :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Clause 3: (1) Existing text of the definition:

Article 3: (1) Texte de la définition :

“summary trial” means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 and a trial by a superior commander pursuant to section 164;

«procès sommaire» Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l'article 164.

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) New.

(3) Nouveau.

Clause 4: New.

Article 4: Nouveau.

Clause 5: New.

Article 5: Nouveau.

Clause 6: New.

Article 6: Nouveau.

Clause 7: Relevant portion of subsection 158(1):

Article 7: Texte du passage visé du paragraphe 158(1) :

158. (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

158. (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

...

[...]

(f) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

Clause 8: (1) New.

Article 8: (1) Nouveau.

(2) Existing text of subsection 158.6(3):

(2) Texte du paragraphe 158.6(3) :

(3) After giving a representative of the Canadian Forces and the released person an opportunity to be heard, the officer conducting the review may make any direction respecting conditions that a custody review officer may make under subsection (1).

(3) Après avoir donné à la personne libérée et au représentant des Forces canadiennes l'occasion de présenter leurs observations, l'officier qui a effectué une révision aux termes du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance aux termes du paragraphe (1).

Clause 9: New.

Article 9: Nouveau.

Clause 10: New.

Article 10: Nouveau.

Clause 11: New.

Article 11: Nouveau.

Clause 12: Existing text of sections 160 and 161:

Article 12: Texte des articles 160 et 161 :

160. In this Division, “commanding officer”, in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

160. Pour l'application de la présente section, «commandant», en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilient à agir à ce titre.

Laying of Charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Clause 13: Existing text of the heading and sections 162.1 and 162.2:

Right to Trial by Court Martial

162.1 Except in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council, an accused person who is triable by summary trial has the right to elect to be tried by court martial.

162.2 When an accused person elects to be tried by court martial, the charge in respect of the accused person shall be referred to the Director of Military Prosecutions in accordance with regulations made by the Governor in Council.

Clause 14: Existing text of sections 162.3 to 164.2:

162.3 The definitions in this section apply in this Division.

“commanding officer”, in respect of an accused person, means an officer who is a commanding officer within the meaning of section 160.

“superior commander” means an officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.

Summary Trials by Commanding Officers

163. (1) A commanding officer may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

- (a) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;
- (b) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his or her powers of punishment are adequate;
- (c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;
- (d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and
- (e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

- (a) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of the offence;
- (b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the commanding officer; or
- (c) the commanding officer laid the charge or caused it to be laid.

(3) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

- (a) detention for a period not exceeding thirty days;
- (b) reduction in rank by one rank;

Accusations

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d’avoir commis une infraction d’ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Article 13: Texte de l’intertitre et des articles 162.1 et 162.2 :

Droit à un procès devant une cour martiale

162.1 Sauf dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, un accusé qui peut être jugé sommairement peut choisir d’être jugé devant une cour martiale.

162.2 Lorsque l’accusé choisit d’être jugé par une cour martiale, l’accusation est transmise au directeur des poursuites militaires conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Article 14: Texte des articles 162.3 à 164.2 :

162.3 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

«commandant» En ce qui concerne une personne accusée d’une infraction d’ordre militaire, s’entend de son commandant au sens de l’article 160.

«commandant supérieur» Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé à ce titre par le chef d’état-major de la défense.

Procès sommaire devant commandant

163. (1) Un commandant peut juger sommairement l’accusé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s’agit d’un élève-officier ou d’un militaire du rang d’un grade inférieur à celui d’adjudant;
- b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l’infraction;
- c) l’accusé n’a pas choisi d’être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;
- d) l’infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;
- e) il n’a aucun motif raisonnable de croire que l’accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l’infraction reprochée.

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l’accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l’année qui suit la perpétration de l’infraction reprochée.

(2) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l’accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

- a) il a mené ou supervisé directement l’enquête relative à l’accusation;
- b) il a délivré en application de l’article 273.3 un mandat relativement à l’infraction en cause;
- c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

(3) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l’ordre décroissant de gravité :

- a) détention pour une période maximale de trente jours;

- (c) severe reprimand,
- (d) reprimand,
- (e) a fine not exceeding basic pay for one month, and
- (f) minor punishments.

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer deems fit, delegate powers to try an accused person by summary trial to any officer under the commanding officer's command, but an officer to whom powers are delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

- (a) detention not exceeding fourteen days;
- (b) severe reprimand;
- (c) reprimand;
- (d) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and
- (e) minor punishments.

163.1 (1) A commanding officer who determines that a charge is to proceed but who does not try the accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

- (a) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or
- (b) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

(2) A decision of a commanding officer that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

(3) If a commanding officer decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(b).

Summary Trial by Superior Commanders

164. (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

- (a) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;
- (b) having regard to the gravity of the offence, the superior commander considers that his or her powers of punishment are adequate;
- (c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;
- (d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the superior commander is precluded from trying; and
- (e) the superior commander does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander to conduct the summary trial, a superior commander may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

- (a) the superior commander carried out or directly supervised the investigation of the offence;

- b) rétrogradation d'un grade;
- c) blâme;
- d) réprimande;
- e) amende n'excédant pas un mois de solde de base;
- f) peines mineures.

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement un accusé, ce pouvoir ne permettant de prononcer que les peines suivantes :

- a) détention pour une période maximale de quatorze jours;
- b) blâme;
- c) réprimande;
- d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;
- e) peines mineures.

163.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

- a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;
- b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

(3) Dans le cas où le commandant décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)b).

Procès sommaire devant des commandants supérieurs

164. (1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;
- b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;
- c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;
- d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;
- e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

(2) Le commandant supérieur ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur ne soit en mesure de le faire :

- a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;
- b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the superior commander as a commanding officer; or

(c) the superior commander laid the charge or caused it to be laid.

(3) A superior commander may try an accused person who is of the rank of lieutenant-colonel by summary trial in any circumstances that are prescribed by the Governor in Council in regulations.

(4) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a superior commander at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

- (a) severe reprimand;
- (b) reprimand; and
- (c) fine.

164.1 (1) A superior commander who determines that a charge should proceed but who does not try an accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

- (a) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or
- (b) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

(2) A decision by a superior commander that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

(3) If a superior commander decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(b).

Referral to Director of Military Prosecutions

164.2 (1) Subject to subsection (2), an officer to whom a charge is referred under paragraph 163.1(1)(b), subsection 163.1(3), paragraph 164.1(1)(b) or subsection 164.1(3) shall forward it to the Director of Military Prosecutions, with any recommendations regarding its disposal that the officer considers appropriate.

(2) Where the charge was referred by a commanding officer or superior commander, the officer to whom the charge was referred may direct the commanding officer or superior commander to try the accused by summary trial if

- (a) the charge was referred because the commanding officer or superior commander did not consider his or her powers of punishment to be adequate to try the accused person by summary trial; and
- (b) the officer is of the opinion that the commanding officer or superior commander has adequate powers of punishment to try the accused by summary trial.

Clause 15: Existing text of section 165.13:

165.13 If the Director of Military Prosecutions is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial, the Director of Military Prosecutions may refer it for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial.

Clause 16: Existing text of the heading and section 180:

Admission to Courts Martial

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), courts martial shall be public and, to the extent that accommodation permits, the public shall be admitted to the proceedings.

c) il a porté—directement ou indirectement—les accusations.

(3) Le commandant supérieur peut juger sommairement un accusé détenant le grade de lieutenant-colonel dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

(4) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant supérieur présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :

- a) blâme;
- b) réprimande;
- c) amende.

164.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant supérieur, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

- a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;
- b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

(3) Dans le cas où le commandant supérieur décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)b).

Saisine du directeur des poursuites militaires

164.2 (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'officier saisi d'une accusation aux termes de l'alinéa 163.1(1)b), du paragraphe 163.1(3), de l'alinéa 164.1(1)b) et du paragraphe 164.1(3) doit lui-même en saisir le directeur des poursuites militaires en formulant les recommandations sur le sort à lui réserver qu'il juge pertinentes.

(2) Si l'accusation lui a été transmise par un commandant ou un commandant supérieur au motif qu'il croyait ses pouvoirs de punitions insuffisants pour juger sommairement l'accusé, l'officier, s'il estime lui-même ces pouvoirs suffisants, peut lui enjoindre de juger sommairement l'accusé.

Article 15: Texte de l'article 165.13 :

165.13 S'il estime que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires peut déférer celle-ci à un officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé.

Article 16: Texte de l'intertitre et de l'article 180 :

Admission en cour martiale

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les débats de la cour martiale sont publics, dans la mesure où la salle d'audience le permet.

(2) A court martial may order that the public be excluded during the whole or any part of its proceedings if the court martial considers that it is necessary

- (a) in the interests of public safety, defence or public morals;
- (b) for the maintenance of order or the proper administration of military justice; or
- (c) to prevent injury to international relations.

(3) Witnesses are not to be admitted to the proceedings of a court martial except when under examination or by specific leave of the court martial.

(4) For the purpose of any deliberation, a court martial may cause the place where the proceedings are being held to be cleared.

Clause 17: New.

Clause 18: New.

Clause 19: Existing text of section 191.1:

191.1 At any time after a General Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.

Clause 20: New.

Clause 21: Relevant portion of section 230:

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 22: Relevant portion of section 230.1:

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

Clause 23: New.

Criminal Code

Clause 24: (1) Relevant portion of subsection 423.1(1):

423.1 (1) No person shall, without lawful authority, engage in conduct referred to in subsection (2) with the intent to provoke a state of fear in

...

(b) a justice system participant in order to impede him or her in the performance of his or her duties; or

(2) and (3) Relevant portion of subsection 423.1(2):

(2) The conduct referred to in subsection (1) consists of

(a) using violence against a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them or destroying or causing damage to the property of any of those persons;

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter toute atteinte aux relations internationales, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

(3) Les témoins ne sont admis en cour martiale que pour interrogatoire ou avec sa permission expresse.

(4) La cour martiale peut ordonner l'évacuation de la salle d'audience pour ses délibérations.

Article 17: Nouveau.

Article 18: Nouveau.

Article 19: Texte de l'article 191.1 :

191.1 À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.

Article 20: Nouveau.

Article 21: Texte du passage visé de l'article 230 :

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Article 22: Texte du passage visé de l'article 230.1 :

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

Article 23: Nouveau.

Code criminel

Article 24: (1) Texte du passage visé du paragraphe 423.1(1) :

423.1 (1) Il est interdit, sauf autorisation légitime, de commettre un acte visé au paragraphe (2) dans l'intention de provoquer la peur :

[...]

(b) soit chez une personne associée au système judiciaire en vue de lui nuire dans l'exercice de ses attributions;

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 423.1(2) :

(2) Constitue un acte interdit aux termes du paragraphe (1) le fait, selon le cas :

(a) d'utiliser de la violence envers la personne associée au système judiciaire, un journaliste ou l'une de leurs connaissances ou de détruire ou d'endommager les biens de l'une de ces personnes;

...

(c) persistently or repeatedly following a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them, including following that person in a disorderly manner on a highway;

(d) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them; and

(e) besetting or watching the place where a justice system participant or a journalist or anyone known to either of them resides, works, attends school, carries on business or happens to be.

(4) New.

[...]

c) de suivre une telle personne ou une de ses connaissances avec persistance ou de façon répétée, notamment la suivre désordonnément sur une grande route;

d) de communiquer de façon répétée, même indirectement, avec une telle personne ou une de ses connaissances;

e) de cerner ou surveiller le lieu où une telle personne ou une de ses connaissances réside, travaille, étudie, exerce son activité professionnelle ou se trouve.

(4) Nouveau.

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>